



3

CONCIERTO EXTRAORDINARIO / 14 MAY **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**



ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

GUILLERMO GARCÍA CALVO DIRECTOR
RAQUEL LOJENDIO SOPRANO **CLARA MOURIZ** MEZZOSOPRANO
GUSTAVO PEÑA TENOR **JUAN A. SANABRIA** TENOR
JOSEP M. RAMÓN BARÍTONO **JAVIER FRANCO** BARÍTONO

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**





IMAGEN DE CUBIERTA

MARINA ABRAMOVIC/ULAY

AAA-AAA

1978

¿De qué se alimenta el amor? En el caso de la intensa relación que unió durante una década la vida y las carreras artísticas de **Marina Abramovic** (Belgrado, 1946) y Ulay, seudónimo de Frank Uwe Laysiepen (Solingen, 1943), lo hizo de una pasión que exploró los límites de lo físico y lo espiritual llevados hasta sus últimas consecuencias. Prueba de ello es la “performance” con la que dieron fin a su relación amorosa y profesional: recorrieron la Gran Muralla China, comenzando cada uno por sendos extremos opuestos, para decirse adiós al encontrarse en el punto medio de esa larga caminata. Como si se tratase de un espejo en el que cada uno se reconoce y se defiende frente al otro, esta imagen, de una simetría y una tensión emocional contenida y arrebatadora, ejemplifica esa comunión, no exenta de dramatismo y lucha, donde lo femenino se refleja en lo masculino, uno dependiente del otro, uno en el otro.

© Marina Abramovic / Ulay (Frank Uwe Laysiepen), AAA-AAA, 1978. Impresión cromogénica sobre papel montado en aluminio dibond. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (VEGAP. Madrid, 2015).

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA
902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA
www.entradasinaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO
91 337 02 30

WEB
<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL
info.ocne@inaem.mecd.es



ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**

3

CONCIERTO EXTRAORDINARIO 14 MAY

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CONCIERTO EXTRAORDINARIO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

RECUPERACIÓN DE PATRIMONIO | «EL ASUNTO CARNICER»

Proyecto en colaboración con el Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU)

GUILLERMO GARCÍA CALVO DIRECTOR

Raquel Lojendio SOPRANO (Malvina)
Clara Mouriz MEZZOSOPRANO (Elena)
Gustavo Peña TENOR (Sir Enrico)

Juan Antonio Sanabria TENOR (Sir Eduino)
Josep-Miquel Ramón BARÍTONO (Sir Donaldo)
Javier Franco BARÍTONO (Patricio)

RAMÓN CARNICER (1789-1855)

*Elena e Malvina. Melodrama lírico**

Edición crítica de M.ª Encina Cortizo y Ramón Sobrino

PRIMERA PARTE

ACTO I**

Introduzione, Patrizio, Coro e Malvina [Scenas. I, II y III]: «Spunta il sole...»

Recitativo di Malvina e Patrizio [Sc. IV]: «Signora... Oggi io speravo...»

Tempesta e Coro: «Cacciatori... fuggite», y Cavatina de Sir Enrico [Sc. V], «Oggetto tenero...»

Terzetto di Malvina, Enrico e Patrizio [Sc. VII]: «Enrico.../Non temer...»

Coro di damigelle e familiari [Sc. IX]: «Ebbene...?»

Cavatina di Elena [Sc. X]: «Ei non riede...»

Duo di Malvina e Sir Donaldo [Sc. XIII]: «Io son dinanzi al giudice...»

Terzetto di Elena, Eduino e Patrizio [Sc. XVI]: «Oh mio fratello...»

Recitativo di Malvina, Elena, un Ufficiale e Sir Donaldo [Sc. XVIII]: «Sir Enrico...»

Finale I. Tutti e Coro: «Enrico!» [Sc. XIX]

*Primera interpretación en tiempos modernos.

**En el presente concierto, no se interpretarán los recitativos de las escenas IV, VI, VII, VIII, XI, XII, XIII, XIV, XV y XVII del Acto I.

SEGUNDA PARTE

ACTO II***

Coro di Damigelle e Familiari [Sc. I]: «Poverina!»

Duetto di Sir Donaldo ed Elena [Sc. III]: «Tu non mi vedi il cor/Ch'io abbandoni»

Coro, Sir Donaldo ed Elena [Sc. IV]: «Muti ed immobili»

Coro di Paesane e Montanari [Scs. V/VI]: «La notte è a mezzo»

Scena e Duetto di Enrico ed Eduino, e poi Quartetto con Patrizio e Sir Donaldo, e Coro [Scs. VII/VIII]: «È sgombro il loco/Prendi onorati»

Duetto di Elena e Malvina [Sc. X]: «Ciel!/Tu a miei piedi?»

Finale secondo, tutti [Sc. XII]: «Malvina ha stretto»

***En el presente concierto, no se interpretarán los recitativos de las escenas II, III, IX, X, XI y XII del Acto II.

CONCIERTO EXTRAORDINARIO CONCIERTO 3

SÁ 14 MAY 19:30H

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

El concierto se transmitirá en
diferido el domingo 15 de mayo a
las 11:30 por Radio Clásica (RNE).

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 70 minutos

Descanso: 20 minutos

Segunda parte: 60 minutos

ELENA E MALVINA

MARÍA ENCINA CORTIZO y **RAMÓN SOBRINO**, Musicólogos y autores de la edición crítica

*¡Triste Malvina! [...] / Siempre sola estarás [...]
Y verterás el llanto de amargura / sola y desconsolada*
Óscar y Malvina (1840), JOSÉ DE ESPRONCEDA

Cuando en 1761 James Macpherson publicó *Fingal*, poema épico del supuesto bardo gaélico Ossian, ignoraba la atracción que Escocia iba a ejercer en la imaginación de sus coetáneos, convirtiéndose en una de las referencias de la nueva sensibilidad que acabaría conduciendo al romanticismo. No en vano, Goethe expresaba ya en octubre de 1772, a través de *Werther*, «Ossian ha suplantado a Homero en mi corazón».

Poco después, Alfieri y Schiller, con sus dramas sobre María Estuardo en 1778 y 1800 respectivamente, contribuyeron a excitar la imaginación prerromántica haciendo posible una larga nómina de obras líricas sobre la reina de Escocia –Casella, en 1812; Sogner, en 1814; Carlini, en 1818; Mercadante, en 1825; Coccia, en 1827 o Donizetti, en 1835–; y sobre otros temas, como *Ginevra di Scozia* (1801) de Mayr; *I solitari di Scozia* (1815), con dos versiones operísticas, una de Vaccai y otra de Carafa; *Elisabetta in Derbyshire* (1819) del mismo Carafa; o *Vallace o L'eroe scozzese* (1820) de Paccini.

Compartiendo esta sensibilidad, Ramón Carnicer (1789-1855), uno de los compositores más destacados de la ignorada generación musical romántica española, estrena en 1829 su melodrama lírico-sentimental *Elena e Malvina*, una historia de amor, traición y sacrificio en las tierras de Escocia, aquella Escocia que ese mismo año recibiría a un joven viajero de veinte años llamado Félix Mendelssohn.

Avalado por su labor de dirección del teatro de la Santa Cruz de Barcelona, donde había estrenado sus tres primeras

óperas –*Adela di Lusignano* (1819), *Elena e Costantino* (1821) e *Il dissoluto punito ossia Don Giovanni Tenorio* (1822)–, y buen conocedor del mundo lírico coetáneo tanto por su labor interpretativa y empresarial, como por sus continuos viajes a París, Londres o las tierras italianas, en 1827 es trasladado a Madrid como maestro-director de los teatros de la Villa, para dignificar los coliseos matritenses. Con 40 años, en plenitud de su carrera, *Elena e Malvina* es su presentación en Madrid como compositor, consiguiendo un importante éxito.

Melodramma semiserio de Felice Romani, la ópera presenta una historia de amores traicionados y sacrificio, con *lieto fine*. Se trata del conflicto desatado por la traición del inglés Enrique Sommerset a Malvina Artur, noble irlandesa que contrae con él falso matrimonio, para ser después abandonada. Tras perseguirle sin éxito, Malvina se encierra en un castillo escocés, ignorando que allí habita ahora Enrique, desposado con Elena, hija de Sir Donaldo, Gobernador de Edimburgo –padre y autoridad, igual que el *Commendatore* del *Don Giovanni*–. La infamada acude a exigir justicia al Gobernador, para quien cumplir con su deber supone deshonrar a sus descendientes y arrebatarles esposo y padre. Cuando la condena a muerte parece inevitable, Malvina perdona al miserable, partiendo lejos de Escocia.

Amor, traición, destino, deber, celos u honor son algunos de los ingredientes de la historia. La mujer débil y extranjera –es irlandesa y se ha quedado «huérfana en

edad núbil» afirma el libreto –, desprotegida en ausencia de varón familiar que la defienda y acompañada sólo de un fiel vasallo, Patrizio, que –al igual que Donna Elvira en *Don Giovanni Tenorio*, ópera anterior de Carnicer– persigue al pérvido para vengar su infamia, se enfrenta a Elena también esposa y también traicionada, pero, a diferencia de Malvina, madre que no duda en recurrir a la utilización de sus hijos para ablandar el corazón de la «otra». Completan el cuadro el padre y el hermano de Elena, que deben vengar la afrenta; y el galán débil e indigno, que tras huir de Malvina, es conducido de nuevo por el destino a ese «locus amenus», ese refugio que ella ha recreado en Escocia, a la manera de «paraíso perdido», poblado de plátanos y sauces, metáfora de la nostalgia y el sino que siempre vuelve, como vuelve Enrique a encontrar a Malvina. Fuera, ese «locus terribilis» amenazante: la montaña, el paisaje agreste y escarpado, la noche profunda, la tempestad y el castillo, reflejo de la conciencia romántica en favor de la incertidumbre existencial.

El texto desarrolla un planteamiento de grandes ideales, característico del prerromanticismo: el deber frente al amor –«Al materno diritto, cede quello d'amor», escena XIII, Atto II–, la razón frente al sentimiento en el sacrificio final de Malvina, restableciendo el orden social que impone la mujer madre, la anti-Medea, frente a la mujer amante. La protagonista, Malvina, que toma su nombre del que Ossian ha creado para la amante de Óscar, pierde a su amado como en el poema de Macpherson, aunque no es la muerte quien se lo arrebata, sino la familia. La penitencia de vagar eternamente será la única expiación, lejos del amado, lejos del «locus

amenus», extraviada entre sombras.

Romani mantiene el modelo semiserio, con escasos elementos cómicos; tan sólo Patrizio, el criado de Malvina, actúa como antihéroe que nos separa del tono trágico-heróico del resto de personajes, siempre dispuestos a soluciones fatales –Eduino, hermano de Elena, libera a Enrique para batirse en duelo con él y salvar el honor familiar, y Elena entrega sus hijos a Malvina, tras decidir quitarse la vida, única vía de solución a la traición de su esposo Enrique, un hombre entre dos esposas–.

La historia del engaño de un hombre a dos mujeres goza de larga presencia literaria, desde el cruzado Conde de Gleichen –recreado por Schubert en su ópera inacabada *Der Graf von Gleichen*– al drama de Goethe, *Stella* (1775). Y ya en la formulación dramática de Romani, había servido de base a la ópera de C. Soliva (T. Scala, Milán, 1824) y, con posterioridad a Carnicer, a F. Schira (T. Scala, Milán, 1832), G. Mazza (T. Valle, Roma, 1834) y E. Vignozzi (T. S. Benedetto, Venecia, 1835).

La ópera presenta una vocalidad característica del melodrama de principios del siglo. Malvina es soprano de coloratura, frente a Elena, cuya tesitura un poco más grave parece demandar a una contralto también *d'agilità*. Los dos hombres jóvenes –Enrique y Eduino– son tenores líricos. Y tanto el padre de Elena, Sir Donald, como Patrizio, el criado de Malvina, corresponden a voces graves, un bajo cantante para el padre y Gobernador –al igual que el Commendatore en su *Don Giovanni*– y un barítono grave –igual que su Leporello en su ópera donjuanesca– con ciertos tintes cómicos, para el personaje de Patrizio. La exigencia de la escritura vocal nos recuerda la nómina de estupendos cantantes con

los que contó Carnicer en el estreno de la partitura, entre los que destacan Marietta Alboni como Malvina, Adela Cesari como Elena, Ignacio Passini como Enrico y Filippo Galli como Sir Donald.

ACTO I

[Cuadro 1.º]

Jardín del castillo de Malvina

Introduzione [Sc. I, II y III] + Aria di sortita de Malvina
Tempesta + Coro di cacciatori + Cavatina de Enrico [Sc. V]

Terzetto di Malvina, Enrico e Patrizio [Sc. VII]

[Cuadro 2.º]

Atrio del castillo de Sir Donaldo

Coro [Sc. IX]

Cavatina di Elena [Sc. X]

Duetto di Malvina e Sir Donaldo [Sc. XIII]

Terzetto de Elena, Eduino y Patrizio [Sc. XVI]

Finale I, tutti + coro [Scs. XVII a XIX]

El trazo descriptivo está muy presente, desde el sonido de las trompas de caza que inevitablemente nos lleva al coetáneo *Guillaume Tell* (1829) rossiniano, al oboe *obbligato* que acompaña *dolente* la *cavatina* de Elena en el acto I, la melodía en la flauta, clarinete y fagot que describe la noche en la escena V del acto II, el chelo solista que precede el encuentro terrible entre Eduino y Enrico del segundo acto –pensado para el violonchelista Brunetti–, o los dos chelos que parecen revelar el íntimo y triste dolor de los hijos de Enrico y Elena en el *duetto* entre ésta y Malvina del acto II.

Destaca también la sonoridad española

La partitura, estructurada dos cuadros y 19 escenas en el *Atto I* y tres cuadros y 12 escenas en el II, está escrita en números cerrados, conectados por recitativos *sechi* o *accompagnati*:

ACTO II

[Cuadro 1.º]

Atrio del castillo de Sir Donaldo

Duetto di Sir Donaldo e Elena, Coro, y continuación del Duetto di Sir Donaldo e Elena [Scs. III y IV]

[Cuadro 2.º]

Valle escarpado, noche profunda

Coro di Montanari e donne: «La notte è a mezzo» [Scs. V y VI]

Duetto di Enrico ed Eduino, e poi Quartetto con Patrizio e Donaldo, e Coro [Scs. VII/VIII]

[Cuadro 3.º]

Galería del castillo de Sir Donaldo

Duetto di Elena e Malvina [Sc. X]

Finale II, tutti [Sc. XII]

de algunos fragmentos del acto II, en concreto, el *Allegro* del *duetto* entre Elena y su padre de la *Scena III*, y el coro de campesinos y montañeros de la *Scena VII*. Y el empleo recurrente de la polaca como danza vinculada a la felicidad matrimonial desde comienzos de siglo, que sigue el modelo de la final de *Il barbiere di Siviglia* (1816), como ya había hecho Carnicer en la escena final de *Elena e Costantino* (1821).

La obra fue muy bien recibida por la crítica, con artículos de Eugenio de Ochoa y Carnerero, desatando una apasionada polémica en prensa que han estudiado con detalle Lafourcade y Casares.

ELENA E MALVINA

MÚSICA: RAMÓN CARNICER

LIBRETTO: FELICE ROMANI

Melodramma semi-serio in due atti

[Madrid: Imprenta de J. Sancha, 1829]

PERSONAGGI

SIR DONALDO, governatore di Edinburgo, *basso*
ELENA, sua figlia, *soprano*
SIR EDUINO, suo figlio, *tenore*
SIR ENRICO, sposo di Elena, *tenore*
MALVINA, nobile irlandese, *soprano*
PATRIZIO, servitore di Malvina, *basso*
EVELLINA, *soprano*
UN UFFICIALE, *basso*
CORI E COMPARSE DI MONTANARI, DAMIGELLE, FAMIGLIA-
RI, SOLDATI.

La scena è in un villaggio di Scozia, nel Castello di sir
Donaldo, e nell'abitazione di Malvina.
L'epoca è verso la fine del xv secolo.

ELENA Y MALVINA

MÚSICA: RAMÓN CARNICER

LIBRETTO: FELICE ROMANI

Melodrama semi-serio en dos actos que se ha de repre- sentar en los Teatros de esta Corte

[Madrid: Imprenta de J. Sancha, 1829]

PERSONAJES

SIR DONALDO, gobernador de Edimburgo, *barítono*
ELENA, hija de Sir Donaldo, esposa de Enrico, *contralto*
SIR EDUINO, hijo de Sir Donaldo y hermano de Elena, *tenor*
SIR ENRICO SOMMERSET, esposo de Elena, *tenor*
MALVINA, noble dama irlandesa, *soprano*
PATRICIO, criado de Malvina, *barítono*
EVELLINA, *soprano*
UFFIZIALE, *barítono*
DAMAS DE ELENA, MONTAÑESES, CRIADOS DE DONALDO Y
SOLDADOS.

La acción es en un lugar de Escocia, en el castillo de Sir
Donaldo, y en las habitaciones de Malvina, a fines del siglo xv.
La música ha sido compuesta expresamente por Don
Ramón Carnicer, *maestro director de este teatro*.

[Antecedentes de la peripecia dramática]

Enrico Sommerset, joven inglés de viaje por Irlanda, se pierde y es socorrido por Malvina, doncella noble y huérfana que vive en el castillo de sus antepasados. Se enamoran y se casan en secreto, pero a los dos meses de la boda, él la abandona. Malvina se siente engañada y deshonrada al saber que el enlace entre ambos es nulo, ya que fue celebrado por un amigo de Enrique disfrazado de ministro. Decide salir en su busca para vengarse y, después de recorrer todo el país, viaja a Escocia, donde construye un castillo exactamente igual al que poseía en Irlanda, para vivir retirada. Entretanto, Enrico se desposa con una mujer rica, Elena, y regresan a Escocia, donde ejerce como gobernador el padre de Elena, sir Donaldo; al mismo lugar donde vive Malvina. [En este punto, comienza el melodrama]

ATTO PRIMO

SCENA I

La decorazione rappresenta un giardino chiuso in fondo da un cancello. Al di là del cancello si vede una catena di monti praticabili e un paesaggio scozzese. Il giardino è sparso di salici e di platani; c'è una statua di Amore piangente e nel suo piedistallo si leggono scolpite queste parole: «All'amor tradito». Il luogo ispira malinconia. È appena giorno.

La scena è vuota; la musica esprime la tranquillità del mattino. Si odono a poco a poco in lontananza suoni di strumenti paesani e di voci liete. Uno stuolo di Montanari e Villane compare sulle montagne suonando e cantando.

Introduzione e Coro, con Patrizio

CORO

Spunta il sole, ogni cosa d'intorno
Si ravviva al suo dolce splendor,
o Malvina! Sì limpido giorno
è un'immagine del puro tuo cor.

(Il Coro ha attraversato le montagne e si è avvicinato al cancello)

I

Il cancello è chiuso ancora

II

Batti... chiama

TUTTI

Olà Patrizio!

I

Della nobile Signora
Questo è il giorno natalizio.

II

E il poltron tardar può tanto!
E ha coraggio di dormir!

TUTTI

Seguitiamo i suoni e il canto:
ci sapremo far sentir. (*Segue la canzone*)
Perché mai del devoto villaggio,
nobil donna, t'involi all'amor?
De' tuoi fidi a te salga l'omaggio,
come al sole l'effluvio dei fior.

I

Viene?

II

No...

TUTTI

Battiam più forte.
Ehi! Patrizio...

ACTO PRIMERO

ESCENA I

La decoración representa un jardín cerrado hacia el fondo con una verja, detrás de la cual se distingue una cadena de montes transitables y un paraje de Escocia. El jardín estará plantado de sauces y plátanos; habrá una estatua de Amor lloroso, y en su pedestal grabado el lema «Al amor engañado». El sitio inspira melancolía. Empieza a amanecer.

La escena está sola; la música expresa la tranquilidad de la mañana. Se oyen a lo lejos instrumentos campestres y voces alegres que se van aproximando. Aparece sobre las montañas un grupo de Villanos y Villanas tocando y cantando.

Introducción y Coro, con Patricio.

CORO

*Ya empieza a salir a sol,
y a su dulce resplandor
todo se reanima en nuestro alrededor.
¡Oh, Malvina!, tan claro día
es la imagen de la pureza de tu corazón.*

(El Coro ha atravesado las montañas y se aproxima a la verja)

I

La verja está aún cerrada...

II

Llama... llama...

TODOS

¡Hola, Patricio!

I

*Hoy es el día natal
de nuestra noble señora.*

II

*¡Y el perezoso puede tardar tanto
y tiene valor para estarse durmiendo!*

TODOS

*Continuemos tocando y cantando:
y así nos faremos oír. (Sigue la canción)
¿Por qué te sustraes, noble señora,
al cariño del pueblo que te ama?
Llegue a ti el homenaje de tus fieles,
como suben al sol los efluvios de las flores.*

I

¿Viene ya?

II

No...

TODOS

*Llamemos más fuerte.
¡Eh! Patricio.*

PATRIZIO (*Di dentro*)

Vengo.

CORO

Presto.

SCENA II

Patrizio e detti. Egli va ad aprire.

PATRIZIO

E così? Che chiasso è questo?

Che strillar da voi si fa?

CORO

Questo è il giorno... (*Circondandolo*)

PATRIZIO (*Interrompendoli*)

Olà, giudizio.

CORO

Natalizio...

PATRIZIO

Zitti là.

Questo è giorno... se sapeste...

Climaterico fatale...

La padrona non vuol feste,

non baccano musicale

Un delitto capitale

l'allegria sarebbe qua.

CORO

Ma perché?

PATRIZIO

Perché... È un mistero,

che sepolto ognor sarà.

CORO

Lo sappiamo.

PATRIZIO

No, cospetto.

CORO

La Signora è un'irlandese...

PATRIZIO

Chi l'ha detto?

CORO

Tu l'hai detto,
un inglese la sedusse,
a sposarlo la ridusse;
ma il briccone dopo un mese
la piantò, né tornò più.

PATRIZIO

Chi l'ha detto?

CORO

Ancora tu.

PATRIZIO (Dentro)

Ya voy.

CORO

Pronto.

ESCENA II

Dichos, y Patricio que va a abrir.

PATRIZIO

¿Qué alboroto es este?

¿Qué ruido venís haciendo?

CORO

Hoy es el día... (Rodeándolo)

PATRIZIO (Interrumpiéndolos)

Vamos, juicio.

CORO

Natal...

PATRIZIO

Chut, silencio...

Hoy es día... si supieseis...

climatérico y fatal...

La señora no quiere regocijos,

no quiere músicas...

La alegría hoy en esta casa

sería un delito capital.

CORO

Pero, épor qué?

PATRIZIO

Porque... Es un misterio

que siempre estará oculto.

CORO

Lo sabemos.

PATRIZIO

Eso sí que no.

CORO

La Señora es irlandesa...

PATRIZIO

¿Quién lo ha dicho?

CORO

Tú lo has dicho.
Un inglés la sedujo,
reduciéndola a casarse con él:
pero el brión al mes
la plantó y no ha vuelto más.

PATRIZIO

¿Quién lo ha dicho?

CORO

Tú también.

PATRIZIO

Zitti zitti... in confidenza...
Questo è appunto il tristo giorno
che il crudel pigliò licenza
per non far mai più ritorno...
Oggi pianger qui si deve,
non si mangia, non si beve,
non si vede anima viva,
chiusi a chiave ognor si sta.
Or partite, guai se arriva...

CORO

Ma il regalo?...

PATRIZIO

Eccolo qua.

CORO

Oro! Argento! Oh qual bontà! (*Tutti saltando*)
Benedetta la padrona
sì benefica, sì buona:
viva, viva eternamente!
Goda pace e sanità.

PATRIZIO

Ma chetatevi, in malora!
Non destate la Signora.
Se vi vede, se vi sente,
discacciar di qui vi fa.
(*Odesi di dentro la voce di Malvina, ognuno rimane mortificato*)

MALVINA

Patrizio! (*Di dentro*)

PATRIZIO

È dessa...

TUTTI

Oh diavolo!

PATRIZIO

Non vel diss'io?... Scappate.

TUTTI

Sì, sì, scappiam...

SCENA III

Malvina e detti.

(*Malvina è vestita a lutto, i suoi neri capelli rattenuti da un semplice nastro li cadono a ciocche sulle spalle*)

Cavatina di Malvina, con Patrizio e Coro.

MALVINA (*Imperiosamente*)
Fermatevi.
Chi siete voi? Che fate?
Stranieri in questa mura!
Chi tanto ardir vi dà?
Io punirò, Patrizio,
la tua temerità.

PATRIZIO

Poveri montanari (*Umilmente*)
Son del vicin casale,
che il vostro di natale
veniamo a festeggiar.

CORO (*Circondandola pauroso*)
Non ve ne abbiate a male,
Vogliate perdonar.

MALVINA

Sorgente: a voi son grata... (*Rasserenandosi.*)
Non paventate, amici...

I giorni miei felici
Voi rammentate a me.
Da miei vassalli amata
così mi vidi un giorno:
tal mi suonava intorno
voce d'amore e fe.
(*Odesi da lontano strepito di caccia. Malvina si scuote, e porge l'orecchio*)
Qual suon!... Patrizio, il senti?

PATRIZIO

L'odo: di caccia è il suono.

CORO

Questi di sir Donaldo
i familiari sono.
Dacc'hé quel buon Signore
è Lord Governatore,
dai patri suoi poderi
lontano ognor restò,
giunto al paese ieri,
gran caccia comandò.

MALVINA

Corsi anch'io le patrie selve
fortunata cacciatrice;
(*Come sorpresa da grave pensiero era rimasta immobile, e senza por mente al coro, improvvisamente si scuote.*)
e a miei passi Amor felice
il sentier spargea di fior;
or dolente notte e giorno
noia e lutto ho sol d'intorno:
or deserta ed infelice
qui mi struggo nel dolor.

TUTTI

Ah, Signora!... (*Accorrendo a lei*)

MALVINA

Uscite..., uscite.

TUTTI

Voi piangete.... Voi soffrite.

MALVINA

No, non piango: no, non gemo.... (*Prorompendo in furore*)
Smanio, arrabbio, avvampo e fremo,

PATRICIO

Son unos pobres montañeses (Humildemente)
de ese pueblo vecino,
que venían a obsequiaros
en vuestro día natal.

CORO (Rodeándola temeroso)
No lo toméis a mal,
tened la bondad de perdonarnos.

MALVINA

Levantad: os lo agradezco... (Serenándose)
no temáis, amigos...
Vosotros me recordáis
días más felices.
Así, amada de mis vasallos
me vi un día,
los acentos de amor y fidelidad
resonaban en mí alrededor.
(Se oye a lo lejos ruido de caza. Malvina se estremece y aplica el oído)
¡Qué ruido!... Patricio, ¿has oído?

PATRICIO

Lo oigo: es ruido de cacería.

CORO

Estos son los criados
de Sir Donaldo.
Desde que este buen señor
es Lord Gobernador,
ha estado siempre
lejos de sus estados.
Ayer llegó a este país
y ha dispuesto una gran cacería.

MALVINA

También yo, afortunada cazadora,
recorri los bosques de mi patria;
(Queda inmóvil sumergida en sus ideas y sin hacer caso de lo que dice el Coro, de improvviso vuelve en sí)
y un amor feliz
cubría de flores el sendero
por donde dirigía mis pasos;
ahora, afligida noche y día,
sólo me rodean el luto y el tedio:
ahora, abandonada e infelice,
me consume el dolor.

TODOS

¡Ah, señora!... (Corriendo presurosos hacia Malvina)

MALVINA

Marchaos..., marchaos.

TODOS

Lloráis... ¿Sufrís?

MALVINA

No, no lloro: no gimo... (Prorrumpiendo con furor)
Delirio, me enfurezco, me estremezco, ardo en cólera,

il mio cor soltanto è pieno
di vendetta e di furor.

TUTTI

Ah! S'è ver che il ciel non lascia
impunito il tradimento,
il mio/suo barbaro tormento
piomberà sul traditor.
(*Il Coro parte. Malvina si pone a sedere pensierosa*)

SCENA IV

Malvina e Patrizio.

[Recitativo di Malvina e Patrizio]*

[...]*
(*Odesi da lunge il suono del corno a cui risponde l' eco dei monti*)

PATRIZIO

Pe' cacciatori è questo
di raccogliersi avviso... il ciel minaccia
violenta tempesta... andiam, Signora;
(*Lampi, tuoni*)
ritiratevi al vostro appartamento.

MALVINA

Ah! Tempesta più fiera in cor mi sento.

SCENA V

La tempesta va scoppiando con violenza. Si vedono sulla montagna in distanza alcuni cacciatori sbandati che si sottraggono alle nuvole minacciose.

Tempesta. Coro di Cacciatori.

CORO

Cacciatori.... Fuggite.... Volate
Denso è il nembo... già scoppia furente...
Tuona.... Piove... traripa il torrente
Non v'ha guado, sentiero non v'ha.
Cacciatori, fuggite all'altura...
Più sicura la strada sarà.
(*Sir Enrico in abito da cacciatore traversa la Scena smarrito.*
La tempesta si va calmendo: egli scende dalla montagna e si trova in faccia al cancello che è socchiuso. Lo apre ed entra nel giardino)

Recitativo accompagnato e Cavatina di Sir Enrico

SIR ENRICO

Cessato è il nembo... in abitato luogo
Eccomi alfin... qui troverò qualcuno
Che mi additi il sentier e mi riduca ai cacciatori
da cui son disgiunto.
Andiam! Ciel! Che vegg'io? Dove son giunto?
(*Esamina il luogo, e resta colpito*)

*y mi corazón no respira
sino venganza y furor.*

TODOS

*iAh!, si es cierto que el cielo
no deja impune la traición,
bárbaro tormento
recaerá sobre el traidor.*

(El Coro se marcha y Malvina se sienta pensativa)

ESCENA IV

Malvina y Patrizio.

[Recitativo de Malvina y Patrizio]*

[...]*

(Se oye a lo lejos una trompa de caza, a la que responde el eco de los montes)

PATRICIO

*Este es el aviso
para retirarse los cazadores... El cielo amenaza
una tempestad terrible... vámberos, señora,
(Relámpagos y truenos)
retíraos a vuestro aposento.*

MALVINA

iAh!, más terrible es la tempestad que siento en mi corazón.

ESCENA V

La tempestad descarga con violencia. Se ven a bastante distancia en la montaña algunos Cazadores dispersos huyendo de la tempestad.

Tempestad. Coro de Cazadores

CORO

*Cazadores... huid... corred...
Grande es la tempestad... ya descarga enfurecida...
Truend... llueve... rebosa el torrente...
No hay vado, ni senda alguna...
Cazadores, huid a las alturas
que por ahí el camino estará más seguro.
(Sir Enrique, extraviado y en traje de cazador, atraviesa la escena, baja de la montaña y se encuentra frente a la verja: lo abre y entra en el jardín. La tempestad, entre tanto, se ha calmado)*

Recitativo acompañado y Cavatina de Sir Enrique.

SIR ENRIQUE

*Cesó la tempestad...
Ya estoy por fin en un sitio habitado... Aquí hallaré alguien
que me indique la senda, y me conduzca adonde están mis cazadores
de quienes me he separado.
iVamos! iCielos! ¿Qué veo? iDónde estoy!
(Examina el sitio y queda sorprendido)*

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

Sogno? Vaneggio? O è questo
di Malvina il giardin?... il sasso è quello
dov'io posava a lei vicino assiso...
i salici ravviso,
i platani frondosi al di cui piede
giurai d'amarla fino al giorno estremo...
somiglianza crude!... io gelo... io tremo.
Parmi tra fronda e fronda
i suoi lamenti udir...
Parmi che a suoi sospir
l'aura risponda.
Forse fra queste piante,
di questo salce al piè,
mori pensando a me
l'afflitta amante.
Ma che dico?... oh idea crudele!
Perché mai mi affliggi ancor?
Non mi rendere infedele
a più sacro e puro amor.
Oggetto tenero
ch'io porto in petto,
deh! Tu preservami
da un altro affetto...
A te pensando,
di te parlando,
o mia bell'Elena,
ha pace il cor.
Lungi da questa mura
si porti il pié... calma si cerchi altrove
a' turbati miei sensi... alcun si chiami
che mi additi il sentiere.
Veggio alcuno appressar.

¿Sueño? ¿Vaneggio? ¿es éste
el jardín de Malvina? ¿A aquella es la piedra
en que yo reposaba sentado junto a ella?...
Diviso los sauces,
y los frondosos plátanos a cuyo pie
juré amarla hasta el fin de mi vida...
¡Cruel semejanza!, me he quedado helado... tiemblo.
Me parece oír sus lamentos
entre el murmullo de las hojas...
Me parece que el aire responde
a sus suspiros.
Tal vez, entre estas plantas,
al pie de este sauce,
mi afligida amante
espiró pensando en mí.
Pero, ¿que digo?... ¡Oh, idea cruel!,
¿por qué me añas aúin?
No me hagas infiel
al amor más puro y más sagrado.
Objeto tierno
que llevo en mi corazón,
iah!, presérvame
de otro afecto...
Solamente pensando en ti,
solo hablando de ti,
oh, mi bella Elena,
goza mi corazón de paz.
Vámonos lejos de estos muros...
Busquemos, para mis sentidos turbados,
la calma en otro sitio... Llamemos a alguno
que me enseñe el camino.
Alguien se acerca.

SCENA VI

Sir Enrico e Patrizio.

[Recitativo di Sir Enrico e Patrizio]*.

ESCENA VI

Sir Enrique y Patricio.

[Recitativo de Sir Enrique y Patricio]*

SCENA VII

Malvina e detti.

**[Recitativo accompagnato]*. Terzetto di Malvina,
Patrizio ed Enrico]**

MALVINA

[...]*
Non temer che i mali miei
rinfacciar ti possa un giorno:
li cancella il tuo ritorno,
li dimentica il mio cor.
(Enrico tace. Patrizio si fa in mezzo)

ESCENA VII

Los dichos y Malvina.

**[Recitativo acompañado]*. Terceto de Malvina,
Patricio y Enrique**

MALVINA

[...]*
No temas que jamás te eche
en cara mis tormentos;
tu vuelta los ha destruido,
y mi corazón los olvida.
(Enrique calla. Patricio se pone en medio)

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

PATRIZIO

Presto, via... la mano a lei...
(*Gli afferra la mano*)
sí, la man... che ragazzate!
Ogni istante che tardate
è perduto per l'amor.

SIR ENRICO

Ah, Malvina! ormai perdei
ogni diritto al tuo perdono...
del tuo core indegno io sono,
aborrisci un traditor.

MALVINA

Traditor... tu più nol sei...
nol sei più... rispondi: è vero?

PATRIZIO

No, Signora, il giurarei.

SIR ENRICO

Sono un empio, un menzognero.
I miei dì da te lontano
il rimorso troncherà. (*Per uscire*)

MALVINA

Ah!, tu vuoi fuggirmi invano. (*Arrestandolo*)

PATRIZIO

Sul mio sen passar dovrà.
(*Inginchiandosegli incontro. Malvina lo abbraccia. Patrizio è a suoi ginocchi. Enrico è crudelmente agitato*)

MALVINA

Torna, deh! torna, o barbaro,
ad ingannarmi ancora:
ma un solo istante stringimi
teneramente al cor...
Pria che d'affanno io mora
dimmi che m'ami ancor.

PATRIZIO

Finché avrò fiato ed anima
voi non andrete fuora:
ascolterete i gemiti
di un vostro servitor...
io fui presente allora
che le giuraste amor.

SIR ENRICO

Cielo! per queste lagrime
fammi innocente ancora:
o sordo al grido rendimi
del suo, del mio dolor...
Fatal momento! ognora
mi ti annunziava il cor.

MALVINA

Odi, sei mio... sì, mio... (*Con impeto*)
niun mi ti può rapire.

PATRICIO

Ea, pronto... dadla la mano...
(Le agarra la mano)
Sí, la mano, iqué niñerías!
Cada instante que perdéis,
se lo robáis al amor.

SIR ENRIQUE

¡Ah, Malvina!, perdí para siempre
el derecho a tu perdón...
Soy indigno de tu corazón,
aborrece a un traidor.

MALVINA

¡Traidor!... No, ya no lo eres...,
no ciertamente... Responde, ¿no es verdad?

PATRICIO

Señora, juraría que no.

SIR ENRIQUE

Soy un impío, un engañador.
El remordimiento
abreviará mis días lejos de ti. (Queriendo marcharse)

MALVINA

En vano quieres huir de mí. (Deteniéndole)

PATRICIO

Por encima de mi pecho habrá de pasar.
(Arrodillándose a su paso. Malvina lo abraza. Enrique cruelmente agitado)

MALVINA

Vuelve, ah, vuelve, bárbaro,
a engañarme aún,
pero estréchame con ternura
un solo instante...
Antes que muera de pena,
dime que me amas aún.

PATRICIO

Mientras que yo respire y viva
no lograreis marcharos:
oíreis los gemidos
de un criado vuestro...
Yo estaba presente
cuando le jurasteis amor.

SIR ENRIQUE

¡Cielos!, por estas lágrimas,
volvedme mi inocencia
o hacedme insensible
al grito de su dolor y el mío...
¡Fatal momento!, siempre
me lo anunciatá mi corazón.

MALVINA

Escucha, eres mío... sí, mío... (Con ímpetu)
Nadie puede arrebatar a mi amor.

SIR ENRICO

Ah! tu non sai... gran Dio!
Lasciami..., io vo' partire.

MALVINA

Ferma... ti spiega... in volto
più che rimorso hai scolto...
rispondi... hai tu compito
il tradimento?

SIR ENRICO

Ah! Sì...
Di un'altra io son marito.

PATRIZIO

Di pietra io resto qui.

(Malvina è come colpita da fulmine, rimane immobile, tremante e cogli occhi fissi a terra. Improvvistamente si scuote e riprende la sua dignità)

MALVINA

Parti... fuggi... t'invola al mio sguardo...
Non avrai d'una lagrima il vanto...
Traditor!... la sorgente del pianto
sul mio ciglio... il furor consumò.

SIR ENRICO

Parto... fuggo... m'involo al tuo sguardo...
ma di te sventurato altrettanto,
passerò la mia vita nel pianto,
di vergogna e d'angoscia morrò...

PATRIZIO

Sposo a un'altra!... ed offriri al suo sguardo?
E affermarlo? e oltraggiarla cotanto?
Ah! mi sento affogare dal pianto,
più parole, più sensi non ho.
(Enrico parte)

SIR ENRIQUE

*iAh!, tú no sabes... igran Dios!...
Déjame..., Debo partir.*

MALVINA

*Detente... expícate... en tu rostro
está estampado algo más que el remordimiento...
Responde..., ¿has consumado
tu traición?*

SIR ENRIQUE

*iAh!, sí...
soy esposo de otra.*

PATRICIO

*Me he quedado petrificado.
(Malvina queda como aterrada, inmóvil, trémula, y con los ojos fijos en tierra. De repente vuelve en sí, y recobra su dignidad)*

MALVINA

*Marcha... huye, quítate de mi vista...
iNo te alabarás de una lágrima siquiero...
Traidor!... El furor ha agotado
en mis ojos el manantial del llanto.*

SIR ENRIQUE

*Marcho..., huyo..., me quito de tu vista...,
Mas, tan desventurado como tú,
pasaré mi vida sumido en llanto,
y moriré lleno de vergüenza y angustia...*

PATRICIO

*iEsposo de otra!... ¡Y presentarse a su vista!,
¿y afirmarlo y ultrajárla tanto?
iAh!, el llanto me sofoca,
me faltan el aliento y las palabras.
(Enrique parte)*

SCENA VIII

Malvina e Patrizio.

[Recitativo di Malvina e Patrizio]*

SCENA IX

Atrio nel castello di Sir Donaldo.

*Damigelle da una parte, frettolose; familiari da un'altra, tutti
in grande agitazione e trattenendosi sottovoce.*

Coro di Damigelle e Familiari

DAMIGELLE
Ebbene?... qual nuova?
L'avete veduto?

ESCENA VIII

Malvina y Patricio.

[Recitativo de Malvina y Patricio]*

ESCENA IX

Atrio del castillo de Sir Donaldo.

Por una parte, Damas presurosas, y por otra Criados, todos
en grande agitación, y hablándose en voz baja.

Coro de Damas y Criados

DAMAS
¿Y bien?... ¿qué noticias hay?
¿Lo habéis visto?

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

FAMILIARI

Nessuno lo trova,
finora è perduto.

TUTTI

Ed ora che cosa
diremo alla sposa?
La buona signora
è più di mezz'ora
che sta sulle spine,
che corre su e giù.
Di nuovo si vada,
si cerchi ogni strada,
non deve alla fine
tardare di più.

CRÍADOS

*Nadie le encuentra,
¿caún no ha aparecido?*

TODOS

*Y ahora, ¿qué diremos
a su esposa?*
La buena señora
ha más de media hora
que está en brasas,
y que no hace más
que andar de una parte a otra.
Volvamos otra vez,
recorramos todos los caminos:
él ya no puede tardar.

SCENA X

Elena sola.

Cavatina di Elena**ELENA**

Ei non riede... invan lo chiedo...
di desio mi struggo invano:
il crudel da me lontano
mai non pensa al mio soffrir.
Ah! non m'ama, appien lo vedo.
Ah! non merita un mio sospir.
Ma chi sa... sì, sì, lo spero,
ad amarmi tornerà...
e il mio cor, così severo...
il mio cor?... perdonerà.
Deh! vieni, che fai...
mia vita, mio sposo,
quest'alma, lo sai,
non trova riposo,
non giaia, non bene
se teco non è.
Ah! luce non miro,
non aura respiro,
che quella che viene,
mio bene, da te.

ESCENA X

Elena sola.

Cavatina de Elena**ELENA**

*No vuelve..., en vano lo reclamo...
En vano me consume el deseo:
el cruel está siempre lejos de mí
sin pensar lo que padezco.
¡Ah!, no me ama, demasiado lo veo.
¡Ah!, no merece mi suspiros.
Pero, ¿a quién sabe? Sí, sí, lo espero,
volverá a amarme,
y mi corazón tan severo...
¿Mi corazón?..., perdonará.
¡Ah!, ven, ¿qué haces?...,
mi vida, mi esposo?
Bien sabes que esta alma
no halla alegría
ni tranquilidad
si no está contigo.
¡Ah!, no veo más luz,
no respiro más aire
que el que viene
de ti, bien mío.*

SCENA XI

Elena, Evelina, indi Sir Donald.

[Recitativo di Elena, Evelina e Sir Donaldo]***ESCENA XI**

Elena y Evelina, y luego Sir Donaldo.

[Recitativo de Elena, Evelina y Sir Donaldo]***SCENA XII**

Un Ufficiale e Sir Donaldo.

[Recitativo di Sir Donaldo e un Ufficiale]***ESCENA XII**

Un Oficial y Sir Donaldo.

[Recitativo de Sir Donaldo y un Oficial]*

SCENA XIII

L'Ufficiale introduce Malvina: ella è sempre vestita a lutto, ma più splendidamente. Sir Donald le va incontro e la invita a sedere. L'Ufficiale parte.

**[Recitativo accompagnato]*.
Duetto di Malvina e Sir Donaldo**

[...]*

MALVINA

Io son dinanzi al Giudice;
il padre in lui non vedo;
la sua giustizia io chiedo,
invoco leggi e onor.

SIR DONALDO

V'udrà, Signora, il Giudice:
giusto, qual debbe, ei fia...
Ma brevi istanti in pria
vi parli il genitor.
Quale disegno è il vostro?

MALVINA

Di vendicarmi ho speme.

SIR DONALDO

E amate Enrico?

MALVINA

Il mostro!
L'odio e dispregio insieme.

SIR DONALDO

E un'innocente oppressa
serbata al disonor?

MALVINA

Io la detesto anch'essa...
ma la compiango ancor.

SIR DONALDO

Sapete voi che infamia
sul capo suo versate?

MALVINA

Lo so.

SIR DONALDO

Che i figli d'Elena
all'onta condannate?

MALVINA

Lo so.

SIR DONALDO

Che al traditore
togliete il rango e onore?
Che la sua vita ancora
forse è in periglio...

ESCENA XIII

El Oficial conduce a Malvina, que viene vestida de luto, pero espléndidamente. Sir Donald sale a recibirla y le ofrece asiento. El Oficial parte.

**[Recitativo acompañado]*.
Duetto de Malvina y Sir Donaldo**

[...]*

MALVINA

*Estoy en presencia del juez,
y en él no veo al padre;
reclamo su justicia,
e invoco las leyes y el honor.*

SIR DONALDO

*El juez, señora, os oirá,
y obrará en justicia como debe...
pero permitid que antes
os hable el padre.
¿Qué intento es el vuestro?*

MALVINA

Espero vengarme.

SIR DONALDO

¿Y amáis a Enrique?

MALVINA

*¡El monstruo!
Le odio y le desprecio a la vez.*

SIR DONALDO

*¿Y a una inocente oprimida
sacrificáis al desonor?*

MALVINA

*¡También la detesto!,
pero la compadezco.*

SIR DONALDO

*¿Sabéis la infamia
con que la vais a cubrir?*

MALVINA

Lo sé.

SIR DONALDO

*¿Que condenáis a la desonra
a los hijos de Elena?*

MALVINA

Lo sé.

SIR DONALDO

*¿Que al traidor
le priváis de rango y honor,
y que tal vez su vida
también peligre?*

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

MALVINA

Lo so.

SIR DONALDO

Che morte infame...

MALVINA

Ei mora.

Muoia infame.

SIR DONALDO

Ah! no...

(Malvina passeggiava con somma agitazione la scena. Sir Donaldo affittissimo la segue cogli occhi)

MALVINA

(Debole cor, tu palpiti?

Pietà sentir tu puoi?

Ah! no, resisti ed armati
di tutti i sdegni tuoi.

Sia pur di morte il perfido
poiché più mio non è.)

SIR DONALDO

(Cielo! spuntar le lagrime
veggo negli occhi suoi.

Deh! tu le inspira all'anima
qualche pietà di noi...

Se ha da cader quel perfido,
cada, ma non per me.)

Ebben, signora, che decidete?
(Appressandosi a lei.)

Inesorabile dunque sarete?

MALVINA

Sono inflessibile, vendetta io voglio...

A pie' del soglio la chiederò.

(Per partire)

SIR DONALDO

No, rimanete, (Trattenendola)

giustizia avrete:

al mio dovere fedel sarò.

Scusate le lagrime
di un padre trafitto;
ma so che son Giudice,
ma vedo il delitto
e pronta e terribile
vendetta farò.

MALVINA

Io scuso le lagrime
di un padre trafitto;

ma il core del Giudice

misuri il delitto

e pronta e terribile

vendetta ne avrò.

(Malvina parte.)

MALVINA

Lo sé.

SIR DONALDO

¿Que a una muerte infame...?

MALVINA

Muera, si...

Perezca el infame.

SIR DONALDO

iAh, no!

(Malvina se pasea con grande agitación. Sir Donaldo afigidísimo la sigue con la vista)

MALVINA

(Débil corazón, ¿tú palpitas?,

¿aún sientes compasión?

iAh!, no, resiste y ármate
de toda tu indignación.

Muera el pérvido,
ya que no es mío.)

SIR DONALDO

(Cielos!, veo asomar
las lágrimas a sus ojos.

iAh!, inspirad en su alma
piedad por nosotros...

Si el pérvido ha de morir,
muera, pero no por mí.)

Y bien, señora, ¿qué decidís?
(Aproximándose a ella)

¿Seréis pues, inexorable?

MALVINA

Soy inflexible..., quiero venganza...

Iré a pedirla al pie del trono.

(Marchándose)

SIR DONALDO

No, esperad, (Deteniéndola)

tendréis justicia:

seré fiel a mis deberes.

Disculpad las lágrimas
de un padre traspasado de dolor;
pero sé que soy juez,
veo el delito
y ejecutaré una venganza
pronta y terrible.

MALVINA

Disculpo las lágrimas
de un padre traspasado de dolor;

pero que en el corazón del juez

pese el delito,

y lograré una venganza

pronta y terrible.

(Vase Malvina)

SCENA XIV- XV

Sir Donaldo, indi un Ufficiale, per ultimo Elena.

[Recitativo di Sir Donaldo, un Ufficiale ed Elena]*

SCENA XVI

Sir Eduino ed Elena, indi Patrizio.

Terzetto di Elena, Sir Eduino e Patrizio

SIR EDUINO

[...]*

Che veglio mai?

Sospiri! afflitta sei?... parla, che hai...

ELENA

Oh! mio caro Eduino!... qual mi lasciasti
felice non mi trovi.

SIR EDUINO

Oh, ciel! favella...

Qual mai cagion potria
la tua pace turbar fuori ch'enrico.
(s'odono voci da dentro)

CORO

Indietro, indietro. (*Di dentro*)

PATRIZIO

Ella era qui, vi dico.

ELENA

Quai voci!...

SIR EDUINO

Qual rumor!

PATRIZIO

S'io non la trovo
se indugio un altro poco
sir Enrico mi sfugge...
(*Patrizio compare dibattendosi tra le guardie*)

ELENA

Enrico! oh, cielo!
lasciatelo...

SIR EDUINO

Scostatevi... chi sei?
che dickesti d'Enrico?

PATRIZIO

Alla sua sposa
gran cose ho da contar de' fatti suoi.

ELENA

Tu l'hai dinanzi...

ESCENAS XIV-XV

Sir Donaldo, luego un Oficial, y después Elena.

[Recitativo de Sir Donaldo, un Oficial y Elena]*

ESCENA XVI

Sir Eduino y Elena, luego Patricio.

Terceto de Elena, Sir Eduino y Patricio

SIR EDUINO

[...]*

¿Qué veo?,

¿suspiras?, ¿estás afligida?... habla, ¿qué pasa?...

ELENA

iOh!, mi querido Eduino..., no me encuentras
tan feliz como me dejaste.

SIR EDUINO

iOh cielos!, habla...

¿quién si no Enrique
podría haber turbado tu reposo?
(Se oyen voces dentro)

CORO

Atrás, atrás. (Dentro)

PATRICIO

Os digo que estaba aquí.

ELENA

iQué voces!

SIR EDUINO

iQué rumor!

PATRICIO

Sí no la encuentro,
si me entretengo un poco más,
se me escapa Sir Enrique.
(Patricio sale forcejeando con la Guardia)

ELENA

iEnrique!..., ioh, cielos!...
Dejadle...

SIR EDUINO

Retiraos... ¿Quién sois?
¿Qué dijisteis de Enrique?...

PATRICIO

Grandes proezas tengo que contar de él
a su esposa.

ELENA

Delante de ti la tienes...

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

PATRIZIO
Dov'è?

SIR EDUINO
Mirala...

PATRIZIO
Voi!

ELENA (*Con premura*)
L'hai trovato? l'hai veduto?
Ti ha commesso qualche cosa?

PATRIZIO
Sì... cioè... son qua venuto...
non per voi, per l'altra sposa.

ELENA, SIR EDUINO
L'altra sposa!... come? quale?
Oh qual tremito mi assale!
Parla, parla, conta il vero,
svela omai cotal mistero...
se ogni cosa non palesi,
guai per te, dovrà tremar.

PATRIZIO
Piano... adagio... mi storpiate...
attendete... pazientate...
parlo, parlo... siamo intesi,
ma lasciatemi fiatar.
Dunque, udite, è questo il fatto...
In Irlanda... sir Enrico...
son due lustri... ci è il contratto...
si obbligò... di più non dico.

ELENA, SIR EDUINO
Segui, segui...

PATRIZIO
La padrona
è venuta qua in persona...
Sir Donald l'ha veduto,
la sua firma ha conosciuto...

ELENA, SIR EDUINO
Firma?..., quale?...

PATRIZIO
In conclusione
Sir Enrico è un gran briccone;
quando sposo a voi fu dato,
ammogliato egli era già.
SIR EDUINO, ELENA
Ammogliato! che? ammogliato! (Forte)

PATRIZIO
Questo è il fatto...

ELENA, SIR EDUINO
Oh indegnità!

PATRIZIO
¿Dónde está?...

SIR EDUINO
Mirala...

PATRIZIO
¡Vos!...

ELENA (*Con premura*)
¿Le has hallado?, ¿le has visto?,
¿te ha encargado alguna cosa?

PATRIZIO
Sí..., esto es..., he venido aquí...,
no por vos, sino por la otra esposa.

ELENA, SIR EDUINO
¡La otra esposa!... ¿Cómo?... ¿Cuál?...
¡Oh, qué temblor me acomete!
¡Habla, habla, cuenta la verdad,
rompe el velo de este misterio!...
Pobre de ti, tiembla,
si no lo descubres todo.

PATRIZIO
Poco a poco..., despacio..., me estáis lastimando...,
esperad..., tened paciencia...
Voy a hablar..., estoy conforme,
pero dejadme resollar.
Oíd pues, éste es el hecho...
En Irlanda..., Sir Enrique...,
hace diez años..., existe el contrato...,
se obligó..., no digo más.

ELENA, SIR EDUINO
Continúa, prosigue...

PATRIZIO
La señora
ha venido aquí en persona...
Sir Donald la ha visto,
y ha conocido su firma...

ELENA, SIR EDUINO
¡Firma!... ¿cuál?...

PATRIZIO
En suma,
Sir Enrique es un gran bribón:
cuando se casó con vos,
estaba ya casado.

SIR EDUINO, ELENA
¿Casado?, ¡cómo casado! (Con fuerza)

PATRIZIO
Este es el hecho...

ELENA, SIR EDUINO
¡Qué indignidad!

Mi corre un gelo
di vena in vena...

PATRIZIO
Ahimé che seria
si fa la Scena...

(A 3)
Respiro appena
mi manca/trema il cor.

ELENA
Ah! nel credo, non è vero... (*Impetuosamente*)
Tu mentisci... inganno è questo.

PATRIZIO
Io non mento..., è più che vero...
ve ne accerto..., vel protesto.

SIR EDUINO
Temi, temi il mio furore
se ti scopro mentitore...

PATRIZIO
Sir Donaldo sa la cosa,
ha parlato colla sposa...

ELENA, SIR EDUINO
Ah! non so quel ch'io farei...
Avvampando il cor mi va.

PATRIZIO
Ah! non so quel ch'io darei
per poter uscir di qua.

SIR EDUINO
Non partir, non mover passo.

PATRIZIO
Non mi movo, son di sasso...

SIR EDUINO
Ti ritira. Ti assicura...
Lascia a me di ciò la cura.
Vado, corro e ad ogni costo
scoprirò la verità.

ELENA
Vanne, corri, torna tosto,
reca a me la verità.

ELENA, SIR EDUINO
Ah! se è ver quel ch'io pavento,
se compito è il tradimento,
vendicarmi, o ciel, tu dei
di sì ria malvagità.
Io non so che farei,
avvampando il cor mi va.

PATRIZIO
O mio poco avvedimento,
mi esponesti a un bel cimento!

un hielo circula
de vena en vena...

PATRICIO
iAy de mí!, qué serio
se va poniendo el caso...

(A 3)
Apenas puedo respirar,
me falta/tembla el corazón.

ELENA
iAh!, no lo creo, no es verdad... (Con ímpetu)
Mientes..., es un engaño.

PATRICIO
Yo no miento..., es más que cierto...,
os lo aseguro..., os lo protesto...

SIR EDUINO
Tiembla, tembla mi furor,
si descubro que mientes...

PATRICIO
Sir Donaldo está enterrado del asunto,
y ha hablado con la esposa...

ELENA, SIR EDUINO
iAh!, no sé qué haría...
el corazón me abrasa.

PATRICIO
iAh!, no sé qué daría
por poder salir de aquí...

SIR EDUINO
No te marches, no te muevas.

PATRICIO
No me muevo, soy de piedra...

SIR EDUINO
Retírate y tranquilízate...
Esto queda a mí cuidado.
Voy, corro a descubrir la verdad
a toda costa.

ELENA
Ve, corre, vuelve pronto,
y descúbreme la verdad.

ELENA, SIR EDUINO
iAh!, si sale cierto lo que temo,
si la traición se ha consumado,
cielos, vosotros debéis vengarme
de tan horrible maldad.
Yo no sé qué hacer...
El corazón me abrasa.

PATRICIO
iMi poca previsión
a qué peligro me ha expuesto!

Son confusi i sensi miei
fra il timore e la pietà...
Io non so quel che darei
per poter uscir di qua.

*Mis sentidos están confusos
entre el temor y la piedad...
Yo no sé qué daría
por poder salir de aquí.*

SCENA XVII

Sir Eduino e Patrizio, indi Sir Donaldo.

[Recitativo di Sir Eduino, Patrizio e Sir Donaldo]*

ESCENA XVII

Sir Eduino y Patricio, luego Sir Donaldo.

[Recitativo de Sir Eduino, Patricio y Sir Donaldo]*

SCENA XVIII

Detti, Un Ufficiale, indi Malvina, per ultimo Elena colle Damigelle.

**[Recitativo di un Ufficiale, Sir Donaldo,
Malvina ed Elena]***

ESCENA XVIII

Los dichos, un Oficial, luego Malvina, y por último Elena con sus Damas.

**[Recitativo de un Oficial, Sir Donaldo,
Malvina y Elena]***

SCENA XIX

Sir Enrico fra i montanari, e detti.

*All' apparir di Sir Enrico, tutti sono confusi. La sola Malvina
è imperturbabile.*

ESCENA XIX

Los dichos, y Sir Enrique entre los Aldeanos.

Al presentarse Enrique todos quedan confusos, sólo Malvina está imperturbable.

Finale I

ELENA
Enrico!

SIR ENRICO
Oh, vista!

ELENA
Ahi, misera!
Tu piangi?

MALVINA
L'onta sua.

SIR DONALDO
Scostati... indegno è il perfido
della presenza tua.

SIR ENRICO
Elena!... oh ciel! che ambascia!
Tacer, morir mi lascia...
E tu crudele, affretta, (*rivotlo a Malvina*)
compi la tua vendetta:
pace ed onor mi hai tolto,
toglimi il sangue ancor.

MALVINA
Sì... di giustizia il vindice

ELENA
iEnrique!...

SIR ENRIQUE
iOh, espectáculo!

ELENA
*iAy de mí, triste!,
¿tú lloras?*

MALVINA
Sí, su afrenta.

SIR DONALDO
*Sepárate... el perfido es indigno
de tu presencia.*

SIR ENRIQUE
*iElena!..., ioh, cielos!, qué agonía.
Déjame callar, idéjame morir!...
y tú cruel, apresura, (A Malvina)
colma tu venganza:
me has quitado la paz y el honor,
quitame también la vida.*

MALVINA
Sí... el inevitable y vengador

inevitabil braccio
sovra te pende...

ELENA
Ahi! scolpati...
parla...

SIR ENRICO
Io mi struggo, e taccio.

SIR EDUINO
Perfido!

SIR DONALDO
Iniquo!

ELENA
Udite...
ch'ei parli almen soffrite...
deh! per pietà difenditi,
torna innocente ancor.

SIR ENRICO
Elena!... io son colpevole,
io t'ingannai.

CORO
Che orror!

(A 6)

SIR DONALDO, ELENA, SIR EDUINO E SIR ENRICO
Oppressa l'anima, serrato il core
dal peso orribile, del suo dolore
neppur di piangere poter non ha.

MALVINA
Atroce immagine d'offeso amore,
addoppia l'impeto del mio furore,
difendi l'anima da vil pietà.

PATRIZIO
Addio propositi, addio rigore!
se vedo piangere mi scoppia il core,
or ora in lagrime prorompo qua.

SIR DONALDO
Dunque, iniquo, difesa non hai?

SIR EDUINO
E tu stesso confessi il delitto?

SIR ENRICO
Sì, punitemi.

SIR EDUINO
(*In atto di snudare la spada*)
Indegno!

ELENA
(*Arrestandolo*)
Ah! che fai?

brazo de la justicia
pende sobre ti...

ELENA
iAh!, discúlpate...,
habla...

SIR ENRICO
Me consumo y callo.

SIR EDUINO
iPérfido!

SIR DONALDO
iInicuo!

ELENA
Escuchad...
Permitidle al menos que hable...
iAh!, por piedad, defiéndete,
vuelve a aparecer inocente.

SIR ENRICO
iElena!... soy culpable,
te engañé.

CORO
iQué horror!

(A 6)

SIR DONALDO, ELENA, SIR EDUINO, SIR ENRICO
El alma oprimida... oprimido el corazón
con el peso horrible de su dolor,
ni aún tiene fuerzas para llorar.

MALVINA
Atroz imagen de un amor ofendido,
redobla el ímpetu de mi furor,
preserva mi alma de una vil piedad.

PATRICIO
iAdiós propósitos, adiós rigor!
Si veo llorar, se me quiebra el corazón.
Ahora mismo voy a prorrumpir en llanto.

SIR DONALDO
Conque, inicuo, ¿no tienes defensa?

SIR EDUINO
¿Y tú mismo confiesas el delito?

SIR ENRICO
Sí, castigadme.

SIR EDUINO
(En ademán de tirar de la espada)
iIndigno!

ELENA
(*Deteniéndole*)
iAh!, ¡qué haces!

SIR EDUINO

A tuoi piedi qui cada trafitto.

SIR DONALDO

No; punire alla legge si spetta:
saria colpa privata vendetta.
Guardie!

ELENA

Ah padre! un istante sospendi.

SIR DONALDO

Ti allontana... tu invan lo difendi.

ELENA

Ah! Signora... (*A Malvina*) il mio core imitate,
egli è reo, ma consorte vi fu.

MALVINA

Io l'aborro e voi pur lo amate?
Sciagurata! è colpevole di più.

TUTTI

Oh, qual giorno di affanni e di guai!
Ma un peggior ne vedremo da poi.
Chi non piange, e non geme con noi,
non conosce pietade ne amor.

ELENA

Ah crudel! non l'amasti giammai,
se in tal guisa punirlo tu puoi:
la vendetta che compier tu vuoi
non ti rende nè fama, nè amor.

MALVINA

Taci, taci: infelice, non sai
qual v'ha sorte diversa fra noi,
come io l'odio, tu odiarlo non puoi:
son io sola tradita in amor.

SIR DONALDO E SIR EDUINO

Scellerato!, (*A Sir Enrico*) del mal che ci fai
pasci il guardo, ti appaga se puoi.
Tu spargesti, versasti su noi
d'ogni obbrobrio l'obbrobrio maggior.

SIR ENRICO

Ah! colpite: punitemi omai:
ogni nodo è già sciolto fra noi.
Ah! morendo potessi da voi
cancellar questo estremo rossor.

PATRIZIO E CORO, poi TUTTI

Oh qual giorno di affanni e di guai!
Ma un peggior ne vedremo da poi.
Chi non piange e non geme con noi,
non conosce pietade, né amor.

SIR EDUINO

Caiga aquí traspasado a tus pies.

SIR DONALDO

*No: la ley debe castigarle:
una venganza particular sería culpable.
¡Guardias!*

ELENA

iAh, padre!, suspende por un instante...

SIR DONALDO

Sepárate..., en vano le defiendes.

ELENA

*iAh, señora! (A Malvina) imitad mi corazón;
es reo; pero fue vuestro esposo...*

MALVINA

*iInfeliz!, yo le aborrezco, y vos, ¿aún le amáis?,
todavía es más culpable.*

TODOS

*iOh, qué día de afanes y desgracias!
Pero aún lo hemos de ver más terrible.
El que no llora, el que no gime con nosotros,
no conoce la piedad ni el amor.*

ELENA

*iAh, cruel!, no le amaste jamás
si puedes castigarle de esta suerte:
la venganza que deseas conseguir
no te da fama ni amor.*

MALVINA

*Calla, calla, infeliz, no sabes
cuán diversa es la suerte de entrambas.
Tú no puedes odiarle como yo le odio,
porque a mí sola hizo traición.*

SIR DONALDO Y SIR EDUINO

*iInfame!, (A Sir Enrique) alimenta tu vista
con el mal que nos causas, satisfazte si puedes.
Tú derramaste sobre nosotros
el mayor de las oprobios.*

SIR ENRIQUE

*iAh, descargad: castigadme pues,
se rompieron todos los nudos que nos ligaban.
iAh!, si muriendo pudiese
eviataros este sonrojo.*

PATRICIO Y CORO, después TODOS

*iOh, qué día de afanes y desgracias!,
pero aún lo hemos de ver más terrible.
El que no llora, el que no gime con nosotros,
no conoce la piedad en el amor.*

ATTO SECONDO

SCENA I

Atrio nel castello come nell' atto primo.

Damigelle di Elena e Familiari di sir Donaldo escono da diverse parti e s'incontrano.

Coro di Damigelle e Familiari

DONNE

Poverina!... se sapeste...
geme, piange, è disperata.

CORO UOMINI

L'altra invece... se vedeste...
in un sasso par cambiata.

CORO DONNE

Qua singhiozzi a più non posso.

CORO UOMINI

Là silenzio e serietà.

TUTTI

Chi non sentesi commosso
è di pietra, o cor non ha.
(*Desi suonare un campanello da una parte e dall'altra*)
Zitti... suona il campanello...
Dove?, qua... no, là... sentiamo.

DONNE

Da quel lato.

CORO UOMINI

Pur da quello.

CORO DONNE

Vengo...

UOMINI

Vengo...

TUTTI

Andiamo, andiamo.
Quest'è indizio certamente
di qualch'altra novità.
Chi commosso non si sente
è di pietra o cor non ha.

ACTO SEGUNDO

ESCENA I

Atrio del castillo como en el acto primero.

Doncellas de Elena y Criados de Sir Donaldo, que salen por diversas partes y se encuentran.

Coro de Doncellas y Criados.

DONCELLAS

*iPobrecita!..., si supieseis,
gime, llora, está desesperada.*

criados

*La otra, por el contrario,... si la vieseis...
parece se ha transformado en piedra.*

DONCELLAS

Acá, sollozos a no poder más.

criados

Allá, silencio y seriedad.

TODOS

*El que no se siente commovido
es de piedra o no tiene corazón.
(Se oye sonar una campanilla por uno y otro lado)
Chítón..., suena la campanilla...
¿Adónde? Acá..., no allá..., escuchemos.*

DONCELLAS

Por aquel lado.

criados

Y también por aquel.

DONCELLAS

Voy.

criados

Voy.

TODOS

*Vamos, vamos.
Esto indica seguramente
alguna otra novedad.
El que no se siente commovido
es de piedra, o no tiene corazón.*

SCENA II

Sir Donaldo e Patrizio.

[Recitativo di Sir Donaldo e Patrizio]*

ESCENA II

Sir Donaldo y Patricio.

[Recitativo de Sir Donaldo y Patricio]*

SCENA III

Sir Donaldo, indi Elena.

[Recitativo accompagnato]*.
Duetto di Sir Donaldo ed Elena, indi Coro

SIR DONALDO

[...]*

Vieni al mio seno...
 certo rifugio almeno
 ei fia sempre per te.

ELENA

Padre, il tuo core
 non mi fu chiuso mai. Deh! in questo istante
 serbi pur meco il suo tenore antico.

SIR DONALDO

Parla... che brami?

ELENA

Rivedere Enrico.
 Intender dal suo labbro
 la verità vogl'io... parmi talvolta
 che quanto io vedo è sogno...
 delirio quanto ascolto. Il mio pensiero
 creder non può veraci i mali miei.
 Non credo esser tradita.

SIR DONALDO

Ah! sì, lo sei.
 Al nuovo dì fia tratto il traditore
 lunga da queste mura,
 contaminate dalla sua presenza,
 in Edimburgo al tribunal supremo.

ELENA

In Edimburgo!... oh mio dolore estremo!
 Ch'io l'abbandoni?
 Che più nol veda?
 Nessun lo creda,
 non lo sperar.
 Se non perdoni
 se non dai tregua,
 che almen lo segua
 non mi negar.

SIR DONALDO

Seguirlo?, ingrata!
 Seguirlo!, e come?
 Di sposa il nome
 neppure hai tu.
 No, sciagurata,
 al tuo periglio
 tutta ripiglio
 la mia virtù.

ESCENA III

Sir Donaldo, después Elena.

[Recitativo acompañado]*.
Duetto de Sir Donaldo y Elena, después Coro

SIR DONALDO

[...]*

*Ven a mi seno...
 y él sea siempre para ti
 un asilo seguro.*

ELENA

*Padre, siempre estuvo abierto
 para mí tu corazón. ¡Ah, en este instante,
 conservadme vuestro antiguo cariño!*

SIR DONALDO

Habla... ¿Qué deseas?

ELENA

*Volver a ver a Enrique.
 Quiero oír de su boca
 la verdad... Me parece aún
 que es un sueño cuanto veo,
 un delirio cuanto oigo. Mi imaginación
 se resiste a creer efectivos mis males.
 No creo haber sido engañada.*

SIR DONALDO

*iAh, sí, lo has sido!
 Al romper el nuevo día será conducido el traidor
 a Edimburgo ante el tribunal supremo
 y lejos de estos muros
 contaminados con su presencia.*

ELENA

*A Edimburgo, ioh, dolor extremo!
 No creáis,
 no esperéis
 que yo le abandone.
 Si no le perdonáis,
 si no le concedéis
 alguna tregua,
 no me neguéis
 al menos que le siga.*

SIR DONALDO

*¿Seguirlo?, ingrata!,
 ¿seguirlo?, yé como?
 Ni aún el nombre de su esposa
 tienes ya.
 No, desgraciada,
 a la vista de tu peligro,
 recobro
 mi fortaleza.*

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

ELENA
Fermati... ascolta...
che almen lo veda.

SIR DONALDO
Tu il chiedi o stolta...
ti si conceda.
Olà, custodi,
Enrico a me.

ELENA
Soffri per pochi istanti,
padre, la mia viltà...
cieca l'amor mi fa,
cieca il dolore.

SIR DONALDO
Abbi per pochi istanti,
lassa! la mia pietà...
poi della tua viltà
trionfi onore.
Sorgi, componiti
Ei già si avanza.

ELENA
Armati, o core,
di tua costanza.

SCENA IV

Guardie e Famigliari di Sir Donaldo entrano confusi.

SIR DONALDO, ELENA
Muti ed immobili,
come?... perché?

CORO
Più nel suo carcere
il reo non è.

SIR DONALDO
Come?... oh perfidia!
Tradito io sono.

ELENA
Cielo benefico,
questo il tuo dono.

SIR DONALDO
Ite, affrettatevi,
si scopra il perfido,
che del suo carcere
le porte aprì.

CORO
Paventi il perfido
che vi tradi.

ELENA
Chiunque sei, che lui salvasti,
ti protegga il ciel clemente:

ELENA
Esperad, escuchad...
Al menos que lo vea.

SIR DONALDO
¡Indiscreta!, ¿y tú lo pides?...
Bien, te lo concedo...
Ola, guardias,
conducidme a Enrique.

ELENA
*Padre mío, sufrid por pocos instantes,
mi debilidad...,
el amor me ciega,
me ciega el dolor.*

SIR DONALDO
*Goza por pocos instantes,
iinfeliz!, de mi piedad...
Triunfe después
el honor de tu debilidad.
Levántate, compón tu rostro...,
ya llega.*

ELENA
*¡Corazón mío, ármate
de tu constancia!*

ESCENA IV

Guardias y Criados de Sir Donaldo que se presentan confusos.

SIR DONALDO, ELENA
Mudos e inmóviles,
¿cómo? ¿por qué?

CORO
El reo no está ya
en su prisión.

SIR DONALDO
¿Cómo?... *¡Oh, perfidia!,*
he sido vendido.

ELENA
*¡Cielos benéficos,
éste es un don vuestro!*

SIR DONALDO
*Id, despachaos,
descúbrase al perfido
que le abrió las puertas
de su prisión.*

CORO
*Tiemble el perfido
que os traicionó.*

ELENA
*¡Oh, tú, cualquiera que seas, que le has salvado,
que el cielo piadoso te proteja:*

il mio cor riconoscente
per te voti ognor farà.

SIR DONALDO
Chiunque sei, che m'ingannasti,
non lo festi impunemente:
per seguirti eternamente
ali al piede onor mi dà.

CORO
Sia qualunque il delinquente
l'ira nostra il giungerà.

SCENA V

Valle nelle vicinanze del castello di Sir Donald a cui si scende per alti e scoscesi dirupi. Si scorgono alcune capanne in lontananza. È notte oscurissima.

(Paesane con fanali accesi traversano la valle).

Coro di Paesane e Montanari

CORO
La notte è a mezzo il corso,
lungo non è il cammino,
pur dal castel vicino
nessun ancor tornò.
Che mai di strano è occorso?
che mai tardar li può? *(Odesi un calpestio)*
Zitte... è rumor d'intorno.
Sembra che alcun si appressi... *(Suona il corno dei montanari)*
squilla vicino il corno...
son dessi alfin... son dessi.

SCENA VI

Compariscono dalle rupi alcuni montanari armati. Le donne van liete incontro ad essi.

DONNE
Eccoli... evviva!, evviva!

UOMINI
Silenzio... adagio un po':
passar per questa riva
nessun vedeste?

DONNE
No.

UOMINI
Poco fa dal castello è scappato
il briccon di tant'ira cagione...
si sospetta, si vuol che il cognato
l'abbia fatto fuggir di prigione...
Sir Donald e la Dama irlandese
pongono tutto sossopra il paese...
son promesse trecento ghinee
a chi vivo in lor mano lo dà.

*mi corazón reconocido
le implorará por ti!*

SIR DONALDO
*iOh, tú, cualquiera que seas, que me has engañado,
no lo harás impunemente,
que el honor pondrá alas a mis pies
para seguirte continuamente!*

CORO
*Nuestra ira alcanzará
a quien quiera que sea el delincuente.*

ESCENA V

Valle en la inmediación del castillo de Sir Donaldo, al que se baja por peñascos altos y escarpados. Se descubren a lo lejos algunas cabañas. Es noche muy oscura.

(Atravesan el valle con faroles encendidos algunas Aldeanas)

Coro de Aldeanas y Montañeses.

CORO
*La noche está al medio de su carrera;
el camino no es largo,
y del castillo inmediato
no ha vuelto aún nadie.
¿Qué habrá ocurrido de particular?,
¿qué será lo que los detenga? (Se oye ruido de pisadas)
Chítón... se oye ruido aquí cerca,
parece que alguno se aproxima... (Suena la trompa de los montañeses)
Próxima se oye la trompa...,
ellos son por fin..., ellos son.*

ESCENA VI

Aparecen por los peñascos algunos montañeses armados.
Las mujeres alegres van a recibirlos.

MUJERES
iHelos ahí..., vivat, iviva!

HOMBRES
*Silencio..., hablad más bajo.
¿No habéis visto pasar
a nadie por esta orilla?*

MUJERES
No.

HOMBRES
*Poco ha se ha escapado del castillo
el bribón que a todos ha puesto tan incomodados...
Se sospecha, se pretende que el cuñado
le haya proporcionado la fuga de su prisión...
Sir Donald y la dama irlandesa
han puesto en movimiento todo el país
y han ofrecido trescientas guineas
a quien se lo entregue vivo.*

DONNE

Poffarbacco! trecento ghine!
fortunato chi averle potrà.

TUTTI

Noi le avremo... da bravi cerchiamo;
visitiam della valle ogni sito...
piano piano... in due truppe marciamo...
noi di qua... voi partite di là...
se col vento il briccon non è ito,
trafugarsi da noi non potrà.

SCENA VII

La scena è vuota: si fanno veder sulle rupi due viandanti avvolti in un lungo mantello: scendono guardinghi. Son essi Sir Enrico e Sir Eduino.

Scena e Duetto di Sir Enrico e Sir Eduino

SIR EDUINO

È sgombro il loco... omai da noi lontani
de' fieri Montanari
corser le torme... in questa valle ascosta
arrestarci possiam senza sospetto.

SIR ENRICO

Concedi alfin che al petto
ti stringa, unico amico, o mio pietoso
liberator.

SIR EDUINO

Scostati... in me tu vedi
di tutti i tuoi nemici
il nemico peggior.

SIR ENRICO

Cielo! che dici?
Del carcer mio le porte
tu pur mi apristi!...

SIR EDUINO

Al nuovo dì condotto
alla città ne andresti,
e piena allor saria
l'onta di mia famiglia e l'onta mia.
Questo io volli impedir.

SIR ENRICO

Qual nei tuoi detti
traveggo orribil lampo?

SIR EDUINO

Uno di noi
per man dell'altro ha da cader qui spento.
Meco l'arme io recai... scegli...

SIR ENRICO

Che sento?

SIR EDUINO

Prendi... onorati ancora
ambo morir possiamo:

MUJERES

*IPoder de Baco!, itrescientas guineas!...
Dichoso el que las gane.*

TODOS

*Nosotros las ganaremos... busquémosle como valientes...
Recorramos todos los rincones del valle;
poco a poco, marchemos en dos pelotones...
Nosotros por aquí..., vosotros id por allá;
si el brión no se ha ido con el viento,
no podrá huir de nosotros.*

ESCENA VII

La escena queda sola. Se dejan ver sobre las rocas dos viajeros envueltos en sus largas capas: bajan observando.

Son Sir Enrique y Sir Eduino.

Escena y Duetto de Sir Enrique y Sir Eduino.

SIR EDUINO

*Nadie hay ya..., se han alejado de nosotros
las turbas de los fieros montañeses,
y en este valle retirado
podemos detenernos sin recelo.*

SIR ENRIQUE

*Permitíme al fin
que te estreche en mi pecho, mi único amigo,
mi generoso libertador.*

SIR EDUINO

*Retírate... en mí ves
el más terrible
de tus enemigos.*

SIR ENRIQUE

*¡Cielos!, ¿qué dices?
¿No has sido tú el que has abierto
las puertas de mi prisión?*

SIR EDUINO

*Sí; mañana ibas a ser conducido
a la ciudad y entonces sería
completo el deshonor
de mi familia y el mío.
Esto es lo que he querido impedir.*

SIR ENRIQUE

*¿Qué horrible misterio
descubro en tus palabras?*

SIR EDUINO

*Uno de nosotros
ha de quedar aquí muerto por mano del otro.
He traído conmigo armas... Escoge.*

SIR ENRIQUE

¿Qué escucho?

SIR EDUINO

*Toma..., aún podemos morir
ambos con honra:*

dal disonor salviamo
tre sventurati almen.

SIR ENRICO
Cessa... illibati ognora
tutti vivran me spento.
A' colpi tuoi presento
senza difesa il sen.

SIR EDUINO
No, ti difendi.

SIR ENRICO
Ahi lasso!
Da me lo speri invano.

SCENA VIII

Patrizio e Sir Donaldo in distanza.

**Quartetto di Sir Enrico e Sir Eduino con Patrizio,
Sir Donaldo e Coro**

PATRIZIO
Signor... vi è gente a basso.

SIR DONALDO
Cheti scendiamo al piano.

SIR EDUINO
Armati...

SIR ENRICO
Ah! se il volessi
non lo potrebbe il cor.

SIR DONALDO
Qual favellar? son dessi.

PATRIZIO
Stiamo ad udirla ancor.

(A 4)

SIR EDUINO, SIR ENRICO
Deh, non costringermi
a qualche / questo eccesso...
ho innanzi un velo...
non reggo più.
Decidi / m' uccidi, affrettati...
il giorno è presso...
non torre al core
la sua virtù.

SIR DONALDO, PATRIZIO
Il suo disegno
comprendo adesso:
a tempo, o cielo,
mi guidi tu.
Ecco a cimento
nel tempo istesso
rimorso, errore,
onor, virtù.

*salvemos al menos del desonor
a tres desgraciados.*

SIR ENRIQUE
*Cesa..., muerto yo,
todos podrán vivir sin tacha;
y así, sin defensa,
presento mi pecho a tus golpes.*

SIR EDUINO
No, defiéndete.

SIR ENRIQUE
*Desgraciado de mí,
en vano lo intentas.*

ESCENA VIII

Los dichos, y Patricio y Sir Donaldo a lo lejos.

**Quarteto de Sir Enrique y Sir Eduino con Patricio,
Sir Donaldo y Coro.**

PATRIZIO
Señor..., abajo hay gente.

SIR DONALDO
Bajemos con silencio al llano.

SIR EDUINO
Ármate...

SIR ENRIQUE
*iAh!, aun cuando lo quisiera,
no lo consentiría mi corazón.*

SIR DONALDO
¿Qué oigo?, ¿son ellos?

PATRIZIO
Escuchemos más.

(A 4)

SIR EDUINO, SIR ENRIQUE
*iAh, no me obligues
a algún/este exceso...
Un velo cubre mis ojos...,
no puedo resistir más.
Decídate/mátame, despacha...
que el día se aproxima...
y el corazón
puede decaer de su valor.*

SIR DONALDO, PATRIZIO
*Ahora comprendo
su designio.
A tiempo, ioh cielos!,
nos guíáis aquí.
A un mismo tiempo
se hallan en peligro
el remordimiento, el error,
el honor y el valor.*

SIR ENRICO
Porgi alfin... sarai contento...
sceglierò la via che resta.
Mira... (*Volge a sé stesso la pistola*)

PATRIZIO
Ah!, no. (*Con un grito*)

SIR DONALDO
Fellon ti arresta
(*Accorrendo devia il colpo*)

SIR EDUINO
Ciel!

CORO
Si corra. (*Lontano*)

SIR ENRICO
O mio dolor!
Gente accorre... deh! ascoltate...
pria che alcun ci sorprenda,
pronta morte al suol mi stenda
e salvate il vostro onor.

SIR DONALDO
La tua morte, o sciagurato,
non cancella il tuo delitto:
solo in esso è impresso e scritto
di mia casa il disonor.
(*La scena è occupata dalle Guardie e le rupi dai Montanari con fanali accesi.*)

CORO
Viva!, viva!, è ritrovato!...
È arrestato il malfattor!

SIR DONALDO
Al castello ci sia guidato: (*Alle Guardie.*)
tu paventa il mio rigor. (A *Sir Eduino*)

TUTTI

SIR ENRICO
Ah!, perché, tiranna sorte,
le mie pene prolungar?
A fatica in petto io freno
il dolor di cui son pieno...
Più crudele della morte
è il vedersela negar.

SIR DONALDO
Ah!, perché, tiranna sorte,
fin mi vietì il lagrimar?
A fatica in petto io freno
il furor di cui son pieno...
Più crudele della morte
è l'infamia a sopportar.

EDUINO
Ah!, perché, tiranna sorte,
hai deluso il mio sperar?

SIR ENRIQUE
En fin: trae..., quedará satisfecho...
Escogeré el único recurso que me queda.
Mira... (Vuelve hacia sí la pistola)

PATRIZIO
iAh!, no. (Dando un grito)

SIR DONALDO
iDetente, infame!...
(Acude corriendo y desvía el golpe)

SIR EDUINO
iCielos!
CORO
Corramos. (De lejos)

SIR ENRIQUE
iOh, dolor!
Acude gente... iAh!, escuchad...
Antes que alguno nos sorprenda,
que una pronta muerte acabe mi vida
y salve vuestro honor.

SIR DONALDO
La muerte, desventurado,
no cancela tu delito,
porque en él está escrito y estampado
el deshonor de mi casa.
(La escena se llena de Guardias, y los peñascos de Montañeses con faroles encendidos)

CORO
iViva!, iviva!... iYa lo han hallado!...
iYa está arrestado el malhechor!

SIR DONALDO
Conducidlo al castillo; (A la Guardia)
Tú, teme mi rigor. (A Eduino)

TODOS

SIR ENRIQUE
iAh!, ¿por qué, suerte tirana,
prolongas así mis penas?
Con dificultad refreno en mi pecho
el dolor que me acosa...
Más cruel que la misma muerte
es ver que me la niegan.

SIR DONALDO
iAh!, ¿por qué, suerte tirana,
me prohíbes derramar lágrimas?
Con dificultad refreno en mi pecho
el furor que me devora...
Más cruel que la muerte
es soportar la infamia.

SIR EDUINO
iAh!, ¿por qué, suerte tirana,
has burlado mis esperanzas?

A fatica in petto io freno
il furor di cui son pieno...
Più crudele della morte
è l' infamia a sopportar.

PATRIZIO
Come andrà, bizzarra sorte,
questa scena a terminar?
Io per me confuso appieno
favellar non so nemmeno,
e mi batte il cor sì forte
che un' incudine mi par.

CORO
Maledetta sia la sorte
che nol fece a noi trovar!

SCENA IX

Galleria terrena nel castello di Sir Donaldo.

Malvina sola, indi Patrizio.

[Recitativo di Malvina e Patrizio]*

SCENA X

Patrizio è partito. Malvina rimane pensosa; esce Evelina conduendo i figli d'Elena; indi si fa veder Elena stessa in disparte.

[Recitativo accompagnato di Malvina ed Evelina]*
Duetto di Elena e Malvina

[...]*

ELENA
(Seconda il mio disegno,
pietoso ciel.)

MALVINA
Ah!, no, fuggite... io pure
odiar vi deggio e già fin d' ora io v' odio,
figli aborriti di aborrito padre.

ELENA
Pietà, pietà d'un infelice madre.

MALVINA
Tu a'miei piedi?

ELENA
Ah! sì, t'imploro.

MALVINA
Tu, sua sposa?

ELENA
Ah! più nol sono.

*Con dificultad refreno en mi pecho
el furor que me devora...
Más cruel que la muerte
es soportar la infamia.*

PATRICIO
*Suerte caprichosa,
¿en que vendrá a parar esta escena?
Yo, por mí, lleno de confusión,
ni aun puedo hablar,
y me late con tanta fuerza el corazón
que se me figura un yunque.*

CORO
*Maldita sea la suerte
que ha hecho que nosotros no le hallásemos.*

ESCENA IX

Galería baja del castillo de Sir Donaldo.

Malvina sola, luego Patricio.

[Recitativo de Malvina y Patricio]*

ESCENA X

Malvina queda pensativa: sale Evelina conduciendo los hijos de Elena. Después se deja ver ésta, pero retirada.

[Recitativo acompañado de Malvina y Evelina]*.
Duetto de Elena y Malvina

[...]*

ELENA
(Ayuda a mis designios,
cielo piadoso!)

MALVINA
iAh!, no, huid... Yo también
debo odiarlos, y ya desde este momento os odio,
hijos aborrecidos de un padre que aborrezco.

ELENA
Piedad, piedad de una madre infeliz.

MALVINA
¿Tú a mis pies?

ELENA
iAh!, sí, te imploro.

MALVINA
¿Tú, su esposa?

ELENA
iAh!, ya no lo soy.

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

MALVINA

E t'adora...

ELENA

Io sol l'adoro...,
come tu tradita io sono.

(*Malvina l'alza con somma violenza*)

MALVINA

Pena dunque come io peno,
le mie furie accogli in seno,
prova tu quel ch'io provai
ed avrai pietà di me.

ELENA

Penerò, morrò di duolo,
ma pei figli io prego solo,
volontier ti cedo il padre,
se una madre avranno in te.

MALVINA

Io lor madre!

ELENA

Ah!, sì, ti rendono
sposa ancora, e tal li abraccia.

MALVINA

Io lor madre!

ELENA

A te protendono
supplichevoli le braccia.

MALVINA

Io lor madre... Io!...

ELENA

Sì, prostrati
ambo mirali ai tuoi pié.
(*Estrema commozione in Malvina*)

MALVINA

Innocenti, sfortunati...
qual mai padre il ciel vi dié!
Oh! qual mi sforza a piangere
senso d'amor per voi.
Il genitor perseguito
e abbraccio i figli suoi!...
più non credea quest'anima
capace di pietà.

ELENA

Possiate a lungo, o miseri,
goder gli amplessi suoi!
Al par de' miei sian teneri,
materni sian per voi!...
Lieta dal ciel quest'anima
del vostro ben godrà.
(*Il tamburo suona di fuori: esse si scuotono*)
Odi?

MALVINA

Y te adora...

ELENA

Yo sólo le adoro...,
he sido engañada como tú.

(*Malvina la levanta con violencia*)

MALVINA

Sufre como yo sufro,
acoge en tu seno mi furia,
prueba lo que yo he probado,
y tendrás piedad de mí.

ELENA

Sufriré, moriré de dolor,
pero sólo te ruego por mis hijos.
Te cedo gustosa a su padre,
si encuentran en ti una madre.

MALVINA

¡Yo su madre!

ELENA

¡Ah!, sí, te vuelven
a dar el título de esposa, y como tal, abrázalos.

MALVINA

¡Yo su madre!

ELENA

Hacia ti extienden sus brazos,
implorando.

MALVINA

¡Yo su madre!... ¡Yo!...

ELENA

Sí, míralos
a ambos postrados a tus pies.
(*Suma commoción en Malvina*)

MALVINA

Inocentes, desgraciados...
¡Qué padre os concedió el cielo!
¡Oh!, icómo me obliga a derramar lágrimas
un sentimiento de amor hacia vosotros!
¡Persigo al padre,
y abrazo a sus hijos!
No creía que mi alma fuese ya
capaz de piedad.

ELENA

¡Ojalá, infelices, podáis disfrutar
sus abrazos largo tiempo!
¡Que sean tan tiernos como los míos,
y que sean para vosotros los de una madre!...
Mi alma gozosa se compadecerá desde el cielo
en vuestra dicha.
(Se oye afuera una caja: las dos se estremecen)
¿Oyes?

MALVINA
Qual suono?...

ELENA
È tratto
al suo destino Enrico...
Perdona il suo misfatto,
riedi all'amore antico:
dammi un amplesso e parti...
non ci vedrem mai più.

MALVINA
Fermati: il mio rigore
teco ha pugnato assai...
ti renderò l'onore,
figli e consorte avrai...
va, più non posso odiarti,
cedo alla tua virtù.

ELENA
O nobil donna, e puoi?...

MALVINA
Tutto per te poss'io...
tu vivi ai figli tuoi...
vivi al tuo sposo... addio!

ELENA
Oh generosa!

MALVINA
Or lasciami.

ELENA
Vola... riposo in te.

(A 2)
Queste lagrime di gioia
che spuntar sul ciglio io sento,
quel ch'io provo in tal momento
ti palesino per me. (*Malvina parte*)

SCENA XI

*Sir Donaldo, Sir Eduino, indi Sir Enrico, fra Soldati. Ellena
colle sue Damigelle.*

[Recitativo di Sir Donaldo, Sir Enrico ed Elena]*

SCENA XII

Malvina, Patrizio e detti.

**Recitativo accompagnato di Malvina, con Elena,
Sir Enrico, Sir Eduino e Sir Donaldo**

MALVINA (*Sopraggiunge*)

[...]*

Malvina ha stretto al seno
gl'innocenti figli tuoi... ebbe a' suoi piedi

MALVINA
¿Qué sonido?...

ELENA
*Enrique es conducido
a su destino...
Perdona su crimen,
vuelve al antiguo amor:
dame un abrazo, y marcha...
Ya no volveremos a vernos más.*

MALVINA
*Detente: mi rigor
ha luchado ya bastante contigo...
Te devolveré el honor,
y tendrás hijos y esposo...
Sí, no puedo odiarte más,
cedo a tu virtud.*

ELENA
iOh, mujer noble!, ¿y puedes?...

MALVINA
*Todo lo puedo por ti...
Vive para tus hijos...
Vive para tu esposo... Adiós.*

ELENA
iQué generosidad!

MALVINA
Déjame ahora.

ELENA
Corre..., en ti confío.

(A 2)
*Estas lágrimas de alegría
que siento asomar a mis ojos,
te manifiesten por mí
lo que siento en este momento. (Malvina parte)*

ESCENA XI

Sir Donaldo, Sir Eduino, luego Sir Enrique rodeado de soldados y Elena con sus Doncellas.

[Recitativo de Sir Donaldo, Sir Enrique y Elena]*

ESCENA XII

Los dichos, Malvina y Patricio.

**Recitativo acompañado de Malvina, con Elena,
Sir Enrique, Sir Eduino y Sir Donaldo***

MALVINA (*Llega*)

[...]*

*Malvina ha estrechado entre sus brazos
a tus inocentes hijos... tuvo a sus pies*

*Este fragmento no será interpretado en el presente concierto.

l'infelice lor madre e più non vide
la sua rivale in lei. Da quell'istante
ti perdonò Malvina il tuo delitto.
Al materno diritto
cede quello d'amor. A lei rimani...
Vivi... con essa... in pace...
amala... se d'amar tu sei capace.

SIR ENRICO
(Oh, mia vergogna!)

ELENA
Oh, generosa!

SIR EDUINO
È grande
la sua virtù, ma vana... ella, o Signora,
non cancella il suo fallo.

ELENA
Ah, padre mio!

SIR DONALDO
Nè perdonar poss'io,
né a giustizia celar il suo delitto...
esso è chiaro abbastanza in questo scritto.
(*Malvina glielo prende di mano*)

*a su infeliz madre, y ya no vio en ella
su rival. Desde aquel instante,
Malvina te perdonó tu delito,
e hizo que cediese
el amor al derecho maternal.
Consérvate para ella... Vive..., con ella..., en paz
Ámala..., si eres capaz de amar.*

SIR ENRIQUE
(*Qué confusión!*)

ELENA
iQué generosidad!

SIR EDUINO
*Su virtud es grande,
pero inútil... Señora,
eso no destruye su crimen.*

ELENA
iAh, padre mío!

SIR DONALDO
*Ni yo puedo perdonar,
ni ocultar su delito a la justicia...
Está demasiado manifiesto en este papel.*
(Malvina se lo arrebata de las manos)

Finale II

MALVINA
Come dal mio pensiero
cancello i torti suoi,
così ne tolgo altri
ogni memoria ancor
(*Lacerò lo scritto*)

SIR ENRICO
Ah!, che vegg'io?

SIR DONALDO, SIR EDUINO
Signora!

ELENA
Oh, generosa amica!

PATRIZIO
Braval, io ritrovo ancora
la mia padrona antica.
(*Tutti la circondano in atto di estrema riconoscenza: ella
conserva la sua serietà*)

SIR ENRICO, SIR DONALDO, ELENA E PATRIZIO
Ah! per esprimere il mio contento
non trovo accento nel mio stupor.
Con queste lagrime vi parli il cor.

MALVINA
Patrizio, i cavalli?...

PATRIZIO
Son pronti, è mezz'ora.

MALVINA
*Así como borro de mi imaginación
sus extravíos,
así quito a los demás
hasta el recuerdo de ellos.*
(Rompe el papel)

SIR ENRIQUE
iAh!, ¿qué veo?

SIR DONALDO, SIR EDUINO
iSeñora!

ELENA
iOh, generosa amiga!

PATRIZIO
*iBravo! En este rasgo
reconozco bien a mi antigua señora.
(Todos la rodean en acto de reconocimiento, y ella conserva
su seriedad)*

SIR ENRIQUE, SIR DONALDO, ELENA Y PATRIZIO
*iAh!, para manifestar mi placer
no hallo palabras en mi turbación.
El corazón os hable con estas lágrimas.*

MALVINA
Patricio, ¿los caballos?...

PATRIZIO
Hace ya media hora que están prontos.

MALVINA
Si parte...

GLI ALTRI (*Interpolatamente*)
Ah, signora!
Partire!... perché?

MALVINA
Io cerco un ricovero
in terra romita,
che calmi gli spasimi
dell'egra mia vita,
se pure nel mondo
v'è pace per me.

TUTTI
Restate: pascetevi
del ben che ci fate
di questa famiglia
la gioia colmate:
non vista da voi
perfetta non è.

PATRIZIO
Lasciate che ciarlino,
(*A Malvina*)
venite, volate...
Signori, finitela,
s'è ver che l'amate...
paese per noi
la Scozia non è.
(*Malvina si divide risolutamente da loro e si allontana; quando è per uscire si volge e dà loro un addio. In questo cala il sipari*)

MALVINA
Marchemos.

TODOS (Interpoladamente)
¡Ah, señora!,
¿marchar?, ¿por qué?

MALVINA
Yo voy a buscar un asilo
en tierra solitaria
que calme las penas
de mi triste vida,
si es que aún puede haber paz
para mí en el mundo.

LOS DEMÁS
Quedaos: recreaos
con el bien que nos hacéis,
colmad la alegría
de esta familia:
no puede ser perfecta
no estando vos presente.

PATRICIO
Dejad que hablen,
(*A Malvina*)
venid, corred...
Señores, dejadla
si es cierto que la amáis...
La Escocia no es
país para nosotros.
(Malvina se separa de ellos con resolución, y se aleja: cuando está para salir se vuelve, y les da un adiós)

FINE DEL MELODRAMMA

FIN DEL MELODRAMA



GUILLERMO GARCÍA CALVO

DIRECTOR

Guillermo García Calvo nació en Madrid en 1978. Se graduó en la Universidad de Música de Viena.

Debutó como director de ópera con *Hänsel und Gretel* en el Teatro del Castillo de Schönbrunn en 2003. Desde entonces ha sido invitado a dirigir la Orquesta de Cámara de Ginebra, Orquesta Nacional de Letonia, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta de Radio Televisión Española, Orquesta de Valencia, Orquesta Sinfónica Nacional de México, Orquesta Sinfónica de Londres, Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Orquesta del Palau de les Arts de Valencia, Orquesta Sinfónica de Tenerife y la Orquesta Sinfónica de Galicia, entre otras. Ha dirigido en importantes ciudades europeas como en el teatro Aalto de Essen, Barbican Centre, Plaza de Victoria de Timisoara, y muy habitualmente, colabora con la prestigiosa Ópera Alemana de Berlín.

En 2003 Guillermo García Calvo comenzó una estrecha colaboración con la Ópera Estatal de Viena y su Filarmónica.

En enero de 2011 obtuvo un importante éxito en su estreno operístico en España, con *Tristan e Isolda* en la Ópera de Oviedo con la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, con quien reaparece para dirigir *El anillo del nibelungo*.

Entre sus más recientes y próximos proyectos destacan numerosas apariciones en la Ópera Estatal de Viena, en la Ópera Nacional de Bucarest, en la Ópera Alemana de Berlín, en el Teatro Real, en el Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela y conciertos con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Saarbrücken, Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta Sinfónica de Castilla y León y Orquesta Sinfónica de Euskadi, entre otras. En mayo de 2016 grabará *Elena e Malvina*, ópera de Ramón Carnicer, junto a la Orquesta y Coro Nacionales de España.

En octubre de 2013 Guillermo García Calvo recibió el Premio Codalario al Mejor Artista 2013.



RAQUEL LOJENDIO

SOPRANO

Es una de las más atractivas voces españolas actuales. Ha trabajado con las más importantes orquestas españolas y orquestas europeas: Filarmónica de la BBC, Orquesta Sinfónica Nacional de la Radio de Turín, Filarmónica de Bergen, Filarmónica de Dresde, Filarmónica Giuseppe Verdi de Trieste y la Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse, entre otras. Ha cantado bajo la batuta de Sir Neville Marriner, Rafael Frühbeck de Burgos, Juanjo Mena, Jesús López Cobos, Víctor Pablo Pérez, Jiri Kout, Pablo González, Vassili Petrenko, George Pehlivanian, Maximiano Valdés, Christoph König, Filippo Maria Bressan, Antoni Ros Marbà, Gianluigi Gelmetti, García Calvo, José Ramón Encinar, etc.

Entre sus recientes y próximos compromisos destacan su debut con la Filarmónica de Berlín bajo la dirección del Mto. Juanjo Mena, conciertos con la Sinfónica de Hamburgo, la

Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, Gala lírica del 50º de la Orquesta Sinfónica RTVE, *La valquiria* en la Ópera de Oviedo (Ortlinde), *Donna Anna* en el Teatro Verdi de Trieste, Orquesta Sinfónica de Boston, y la Novena Sinfonía de Beethoven con la Orquesta y Coro Nacionales de España.

Entre su repertorio lírico cabe destacar óperas de Mozart (Pamina de *La flauta mágica*, Zerlina de *Don Giovanni*, Nanetta de *Falstaff*), Händel (Morgana, de *Alcina*), Bizet (Frasquita, de *Carmen*), Montsalvatge (Gato de *El gato con botas*), entre otros. Cabe destacar su exitoso debut en el rol de Violetta Valery (*La traviata*) en el Teatro Principal de Palma.

Raquel Lojendio ha grabado para importantes sellos discográficos como Naxos, Chandos, Licanus, RTVE Música y Deutsche Grammophon.



CLARA MOURIZ

MEZZOSOPRANO

Clara Mouriz se está estableciendo rápidamente como una de las mezzosopranos más apasionantes de su generación. Fue seleccionada para formar parte del prestigioso New Generations Artists Scheme 2011-13 de la BBC y ha sido distinguida en Inglaterra con el premio de Wigmore Hall e Independent Opera, concedido a artistas con una prometedora carrera internacional.

Nació en San Sebastián y tras ganar el Premio Extraordinario Fin de Carrera en la Escuela Superior de Canto, se graduó en la Royal Academy Opera de Londres con las mayores distinciones. Ha sido galardonada con numerosos premios como el Premio del Público en la Händel International Competition, y el título honorífico de Associate of the Royal Academy of Music, entre otros.

Debutó en Wigmore Hall de Londres en 2007, siendo presentada por la renombrada Kirckman Concert Society, a la que es invitada cada temporada. Asimismo desarrolla una carrera internacional con apariciones regulares en Europa y, especialmente, en Reino Unido.

Entre sus éxitos más recientes destacan recitales en el Museo d'Orsay de París junto a Graham Johnson y Felicity Lott; Festival

de Brighton; Leeds Lieder+ junto a Malcolm Martineau, y Festival Internacional de Edimburgo con el rol de Myrtale (*Thaïs* de Massenet) bajo la batuta de Sir Andrew Davis. Otras actuaciones a destacar incluyen su aclamado debut en el papel principal de *La Cenerentola* de Rossini en la Ópera de Malmö; Rosina (*El barbero de Sevilla*) para la Opera St. Moritz; Cherubino (*Las bodas de Fígaro*) en el Cadogan Hall de Londres; *Les Nuitées d'Été* de Berlioz en el Auditorio Pollini de Padua y el *Réquiem* de Mozart bajo la batuta de Daniel Harding para la Ópera de Tokio.

Clara Mouriz ha grabado para el ciclo de lied de la Royal Academy, BBC Radio 3, Radio France, RTVE, así como su primer disco de recital con música de compositores españoles (Sonimage). Entre sus próximos proyectos se encuentran la grabación de las *Canciones negras* de Montsalvatge con la Filarmónica de la BBC y Juanjo Mena (Chandos) y *La Mort de Cleopatre* junto a la Orquesta Nacional de Gales dirigida por Thomas Dausgaard para BBC Radio 3.

Próximamente grabará la ópera *Elena y Malvina* de Ramón Carnicer con la Orquesta y Coro Nacionales de España y el M.º Guillermo García Calvo.



GUSTAVO PEÑA

TENOR

Nació en Las Palmas de Gran Canaria e inició sus estudios de canto con D. Mario Guerra. Posteriormente se trasladó a Santa Cruz de Tenerife, donde obtiene la titulación superior bajo la dirección de Dña. María Orán.

Entre sus recientes y próximos compromisos destacan conciertos con la Orquesta Barroca de Friburgo, Staatskapelle de Berlín, Akademie für Alte Musik de Berlín, Filarmónicas de Nueva York, Los Ángeles, Dresde, e Israel; Sinfónicas de San Francisco y Toronto, y Orquesta Nacional de Dinamarca, Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse, Nacional de Colombia, así como las principales orquestas sinfónicas españolas. Ha cantado bajo la dirección de directores de la talla de Rafael Frühbeck de Burgos, Charles Dutoit, Juanjo

Mena, Semyon Bychkov, Daniel Barenboim, B. de Billy, A. Zedda, C. Rizzi, Philippe Picket, René Jacobs, Antoni Ros Marbà, Víctor Pablo Pérez, Maximiano Valdés, entre otros.

Invitado ha participado en importantes festivales nacionales y ha formado parte estable del Ensemble de la Staatsoper unter den Linden en Berlín en la temporada 2004/2005.

En su discografía destaca la ópera *Guernika* de Francisco Escudero, junto a la orquesta Sinfónica de Euskadi bajo la dirección de José Ramón Encinar (DECCA). Con la Orquesta Ciudad de Granada graba *Misereres*, rescatados del archivo del patrimonio musical andaluz.

Graba *La vida breve* (Voz de la fragua) para Deutsche Gramophone con la Orquesta Nacional de España dirigido por Josep Pons.



JUAN ANTONIO SANABRIA

TENOR

Juan Antonio Sanabria nació en Las Palmas de Gran Canaria y es Licenciado en Pedagogía del Canto. Ha realizado cursos de interpretación vocal impartidos por María Orán, Tom Krause, Isabel Álvarez, Juan Antonio Álvarez Parejo, Gustavo Peña, Judith Pezoa, Miguel Zanetti, Alejandro Zabala y Fabrizio Migliorino. En 2006 ganó el Primer Premio del Concurso de Canto Caja Canarias; en 2008 obtuvo el Segundo Premio del Concurso Internacional de Canto Acisclo Fernández Carriedo y en 2009 el Primer Premio del Concurso Internacional de Canto Clermont-Ferrand.

Dentro del campo operístico domina un amplio repertorio: Mozart (*Così fan tutte*, *El rapto del serrallo*), Haydn (*Lo spezziale*), Cimarosa (*Il matrimonio segreto*), Rossini (*La Scala di Seta*, *L'italiana in Algeri* e *Il barbiere di Siviglia*), Donizetti (*L'elisir d'amore*), Ramón Carnicer (*Il dissoluto punito*), y Martín y Soler (*Il tutore burlato*); también Beppe y Arlecchino (*Pagliacci*), el Abate (*Adriana Lecouvreur*), Cyrille (*Le diable à Sevilla de Gomis*), Andrés Pitichinaccio y Franz Cochenille (*Les contes d'Hoffmann*), Brighella (*Ariadne auf Naxos*) y Jünger Diner (*Elektra*), así como Seeman y Hirte en *Tristán e Isolda* en la Ópera de Oviedo.

En el ámbito del oratorio Juan Antonio Sanabria ha interpretado obras de Bach (*Magnificat*, Oratorio de Navidad, Misa en si menor), Händel (*Dixit Dominus*, *El Mesías*), Mozart (*Réquiem*, *Misa de la coronación y Davidde Penitente*), Rossini (*Petite Messe Solennelle*), Saint-Saëns (*Oratorio de Navidad*), Berlioz (*La infancia de Cristo*), Bruckner (*Misa en fa*).

Ha colaborado con importantes orquestas y destacados directores como Jean-Claude Malgoire, Carlos Kalmar, Antoni Ros Marbà, Fabrizio Maria Carminati, Jesús López Cobos, Guillermo García Calvo, Günter Neuhold, Víctor Pablo Pérez, Pablo González y Andrea Marcon, entre otros.

Sus recientes y próximos compromisos incluyen *Armida* de Haydn, en París y en gira por Francia, *La Clementina* de Boccherini en el Teatro de la Zarzuela, *Roberto Devereux* en el Teatro Real de Madrid (Lord Cecil), *La sonnambula* en ABAO (Elvino).

Junto a la Orquesta y Coro Nacionales de España interpretará y grabará en CD la ópera *Elena y Malvina*, de Ramón Carnicer.



JOSEP-MIQUEL RAMÓN

BARÍTONO

Josep-Miquel Ramón nació en Alboraya y estudió canto en el Conservatorio de Valencia con Ana Luisa Chova y posteriormente con Aldo Baldin, Juan Oncina y Felisa Navarro.

Ha sido invitado por la mayoría de las grandes orquestas sinfónicas españolas, además de haber colaborado con orquestas internacionales como la Orquesta Santa Cecilia di Roma, Orquesta Nacional de la RAI de Turín, Sinfónica de Toronto, orquestas filarmónicas de Los Ángeles, Nueva York e Israel, entre otras, trabajando bajo la dirección de Harry Christophers, Robert King, Sir Neville Marriner, Plácido Domingo, Zubin Mehta, Lorin Maazel, Juanjo Mena, Rafael Frühbeck, Andrew Parrot o René Jacobs, entre otros, y la mayoría de los principales directores españoles.

En su repertorio escénico se encuentran títulos como *Le nozze di Figaro*, *La flauta mágica*

y *Don Giovanni* de Mozart, *Il viaggio a Reims* y *La Cenerentola* de Rossini, *Elisir d'amore* y *Don Pasquale* de Donizetti, *La bohème* de Puccini, *La capricciosa Corretta* de Martín y Soler y *El diablo en el poder* de F. Barbieri, entre otros. En la música de oratorio ha cantado obras de Händel como *El Mesías*, *Judas Maccabeus* o *Alexanders Feast*, el *Réquiem* de Mozart, *La creación* y *Las estaciones* de Haydn o las *Pasiones* de J.S. Bach, además de grandes obras del repertorio sinfónico como la 9^a *Sinfonía* de Beethoven.

Josep-Miquel Ramón ha participado en varios festivales, como el Festival Internacional de Música de Santo Domingo o el Festival Internacional Cervantino, además de conciertos de temporada por toda la geografía española y una gira en EEUU e Israel bajo la dirección de Rafael Frühbeck de Burgos con *La vida breve* de Manuel de Falla.



JAVIER FRANCO

BARÍTONO

Nació en La Coruña. Ha estudiado en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en el Conservatorio Superior de Música del Liceu de Barcelona y ha asistido a cursos de perfeccionamiento con Alfredo Kraus y Renato Bruson. En la actualidad perfecciona su técnica vocal con Carlos Chausson.

Ha ganado concursos internacionales como el «Viñas» de Barcelona, el Concurso Internacional «Francisco Alonso» de Madrid, el «Luis Mariano» de Irún o el «Rocca delle Macìe» en Siena (Italia).

En el curso de su carrera ha trabajado en teatros como el Liceu de Barcelona, Verdi de Sassari, Palau de Les Arts Reina Sofía de Valencia, Bijloke Concert Hall de Gante (Bélgica), Palacio de Ópera de La Coruña, Zarzuela de Madrid, São Carlos de Lisboa, Campoamor de Oviedo, Comunale de Bolonia, Teatro Real de Madrid, Auditorio Nacional de Madrid, Verdi de Salerno, Biwako Hall de Otsu (Japón), Bunkamura Orchard Hall de Tokio, entre otros, colaborando con grandes

maestros, actuando, entre muchos otros títulos, en *Rigoletto* (*Rigoletto*), *El Caserío* (Tío Santi), *Lucia di Lammermoor* (Enrico), *La traviata* (G. Germont), *Lucía di Lammermoor* (Enrico), *Don Giovanni* (Don Giovanni), *Un ballo in maschera* (Renato), *La bohème* (Marcello), *La fille du régiment* (Sulpice), *Katiuska* (Pedro), *La del manojo de rosas* (Joaquín), *Faust* (Valentín) *Il barbiere di Siviglia* (Figaro), *Il trovatore* y *Luisa Miller*. Ha debutado también en *Roberto Devereux* (Duca di Nottingham), *Pagliacci* (Silvio), *Luisa Miller* (Miller), *Carmina Burana*, *El centro de la tierra* (Gran sacerdote) y *El retablo de Maese Pedro* (Don Quijote).

Sus recientes y próximos compromisos le llevan al Teatro de la Zarzuela (German/*La del soto del parral*), a la Ópera de Palma de Mallorca (Amonasro/*Aida*), Oviedo (Sharpless/*Madama Butterfly*), Teatro São Carlos de Lisboa (Severo/*Poliuto*), Teatros del Canal de Madrid (Tío Santi/*El caserío*), Ópera de Graz (*Manon Lescaut*), y Palau de les Arts (*La traviata*), entre otros muchos.



MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un periodo decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con el

Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien (RSO). Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas master-clases como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seiji Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquestra de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien (Austria), Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.

RESTAURANTE LA QUINTA
SU COCINA AMIGA



DISFRUTE DE
NUESTRAS FRITURAS
Y GUISOS CASEROS DESPUÉS
DEL CONCIERTO Y ELIJA
ENTRE *más de 40 raciones*



RESTAURANTE LA QUINTA
C/ Suero de Quiñones 24. 28002 Madrid.

RESERVAS

91 519 48 48 - 91 416 29 49



© FERNANDO MARCOS

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Vlad Stanculeasa (concertino)
Jesús A. León Marcos (solista)
Ane Matxain Galdós (solista)
Krzysztof Wismiewski (ayuda de solista)
Georgy Vasilenko
Miguel Ángel Alonso Martínez
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza
Jacek Cygan Majewska
Yoom Im Chang
Kremena Gancheva Kaykamdzozova
Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Elena Nieva Gómez
Rosa María Núñez Florencio
Stefano Postinghel
M.ª del Mar Rodríguez Cartagena
Christian Roig Puig**
Ivi Ots**

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
Laura Salcedo Rubio (solista)
Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
Juan Manuel Ambroa Martín
Nuria Bonet Majó
Iván David Cañete Molina
Carlos Cuesta López
Jone De la Fuenté Goristizia
José Enguídanos López
Gilles Michaud Morin
Luminita Nenita
Alfonso Ordieres Rojo
Roberto Salerno Ríos
Elsa Sánchez Sánchez
Virginia González Leonhart**
Sergey Maiboroda**
Adelina Vasileva **

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
Lorena Otero Rodrigo (solista)
Virginia Aparicio Palacios
Carlos Barriga Blesch
Dolores Egea Martínez
M.ª Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Pablo Rivière Gómez
Alicia Salas Ruiz
Dionisio Rodríguez Suárez
Gregory Salazar Haun
Martí Varela Navarro
Sergio Vallejo Muro**

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José M.ª Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Josep Trescolí Sanz
Mireya Peñarroja Segovia

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Laura Asensio López
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Bárbara Veiga Martínez

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)

FLAUTAS

Juana Guillem Piquer (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Álvaro Octavio Díaz

OBOES

Víctor Manuel Áñel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchís Faus
Rafael Tamarit Torremocha
Ramón Puchades Marcilla (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masiá Gómez (contrafagot)

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
Pedro Blanco González**
Pablo Cadenas San José **
Jairo Gimeno Veses**

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piquer (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga

***CONTRATADOS**

**MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA

***BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



© RAFA MARTÍN

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

DIRECTOR

Miguel Ángel García Cañamero

SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias
(jefa de cuerda de soprano)
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Yolanda Fernández Domínguez
Elisa Garmendia Pizarro
Patricia González Arroyo
M.ª Isabel González González
Maria Agnieszka Grzywacz
Gloria Londoño Aristizabal
Sonia Martínez Palomino
Catalina Moncloa Dextre

M.ª de los Ángeles Pérez Panadero
Carmen Rodríguez Hernández
Ana M.ª Sánchez Moreno
Rosa María de Segovia García
Carolina del Solar Salas
Diana Kay Tiegs Meredith

CONTRALTO

M^a Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M^a José Callizo Soriano
Ángela Castañeda Aragón
Inmaculada Egido García
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza
Adriana García Mayer
Carmen Lominchar García
Helia Martínez Ortiz
Negar Meehravarán Golsefidí
Manuela Mesa Pérez
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaida Pascual Ortiz
Ana María Pérez-Íñigo Rodríguez
Pilar Puigol Zabala
Rosa María Ramón Fernández
Ana Siles Jodar
María Ana Vassalo Neves Lourenço

TENORES

Ariel Hernández Roque
(jefe de cuerda de tenores)
José M^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Emiliano Cano Díaz
Fernando Cobo Gómez
Enrique García Requena
César Hualde Resano
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovies
Manuel Mendaña García
Xabier Pascual Blanco
Helios Pardell Martí
César Polo Savicente*
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero

BAJOS

Pedro Llarena Carballo
(jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
Eliel Carvalho Rosa
Víctor Cruz García
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Federico Gallar Zamorano
Juan Pedro García Marqués
Carlos Jesús García Parra
Emilio Gómez Barrios
Alesander Pérez Fernández
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
José San Antonio Jiménez
Manuel Antonio Torrado González
Gabriel Zornoza Martínez

PIANISTA

Sergio Espejo Repiso

**ARCHIVO ORQUESTA Y CORO
NACIONALES DE ESPAÑA**

Roberto Cuesta
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

AVISADORES

Juan Rodríguez López
Cata Gutiérrez

* CONTRATADOS
** MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE
PROGRAMA

PRÓXIMOS CONCIERTOS



EL VITALISMO DE JANINE JANSEN

DAVID AFKHAN DIRECTOR
JANINE JANSEN VIOLÍN

Obras de CLAUDE DEBUSSY / BÉLA BARTOK / JOHANNES BRAHMS

VI 20 MAY / SÁ 21 MAY / DO 22 MAY
⌚ CICLO SINFÓNICO



«PASIONES HUMANAS»

AGNIESZKA GRZYWACZ SOPRANO
ADRIANA MAYER MEZZOSOPRANO
GABRIEL DÍAZ CONTRATENOR
ARIEL HERNÁNDEZ TENOR
EMILIANO CANO TENOR
JAVIER CUEVAS BAJO
ÁNGEL LUIS QUINTANA VIOLONCHELO BARROCO
JUAN CARLOS DE MULDER TIORBA
ALFONSO SEBASTIÁN CLAVE

Obras de CLAUDIO MONTEVERDI

LU 23 MAY
⌚ CICLO SATÉLITES



«LA CARMEN DE SHCHEDRIN»

JOSEP PONS DIRECTOR
JUAN MANUEL CAÑIZARES GUITARRA FLAMENCA

Obras de GABRIEL FAURÉ / JUAN MANUEL CAÑIZARES /
RODION SHCHEDRIN

VI 27 MAY / SÁ 28 MAY / DO 29 MAY
⌚ CICLO SINFÓNICO



«LA MÁS GRANDE SINFONÍA DE MAHLER»

MIGUEL ROMEA DIRECTOR
JUANA GUILLEM FLAUTA
WALTRAUD MEIER MEZZOSOPRANO
ROBERT DEAN SMITH TENOR

Obras de ESSA-PEKKA SALONEN / MIKE POWER /
GUSTAV MAHLER

VI 3 JUN / SÁ 4 JUN / DO 5 JUN
⌚ CICLO SINFÓNICO